

Dédicace

*Je dédie mon travail à toute personne qui,
De près ou de loin, a contribué à sa réalisation :*

Mes parents,

Ma sœur

Et mes amis

Remerciements

*J'adresse mes sincères remerciements à ma directrice de recherche,
Madame El Djouher KHALEF, qui a suivi ce mémoire tout au long de l'année.
Je la remercie pour sa patience, ses orientations, ses commentaires instructifs et
lui exprime ma profonde reconnaissance pour sa rigueur scientifique et
méthodologique.*

*Je tiens également à remercier les membres du jury qui ont bien voulu
accepter de lire et d'évaluer ce travail.*

Table des matières

Introduction	02
CHAPITRE I :Eléments théoriques et conceptuel	04
I.1 Traduction et texte d'économie politique.....	05
I.2 Spécificités du texte d'économie politique	06
I.3 Caractéristiques de la traduction de textes politiques	07
I.4 Le reflet idéologique en traduction.....	08
I.5 Méthodes de traitement du reflet idéologique en traduction.....	09
I.5.1 L'Omission (الحذف) :.....	09
I.5.2 La Substitution (التعويض) :.....	100
I.5.3 La Neutralisation (التحييد) :	111
I.6 Les théories applicables à la traduction du texte économique-politique	133
I.6.1 La théorie du sens.....	133
CHAPITRE II :Traduction et analyse de deux chapitres du corpus حوار الدين و الدولة.....	15
II.1 Présentation du corpus et de ses auteurs.....	16
II.1.1 Aperçu général du corpus	16
II.1.2 Biographie et bibliographie des auteurs.....	17
II.1.2.1 Burhan GHALIOUN (برهان غليون).....	17
II.1.2.2 Samir AMIN (سمير أمين)	19
II.1.3 Contexte de publication.....	21
II.2 Analyse d'exemples choisis du corpus d'après les procédés et la théorie préconisés dans le chapitre 1.....	222
Exemple 1 :	222
Analyse :.....	222
Exemple 2 :	233

Analyse :	233
Exemple 3	244
Analyse :	244
Exemple 4 :	25
Analyse :	25
Exemple 5	27
Analyse :	27
Exemple 6 :	28
Analyse :	28
Exemple 7 :	28
Analyse	28
Conclusion	322
Bibliographie	35
traduction	

INTRODUCTION

Introduction

Avec l'avènement de la mondialisation ou la globalisation et l'intensification des échanges économiques, culturels et linguistiques résulte une nouvelle donne pour la traduction et les traducteurs : une communication interculturelle accrue et des échanges interlinguistiques dépendant en grande partie de la quantité et de la qualité des informations traduites d'une langue à une autre. De jour en jour, le rapport de la traduction à l'économie, au juridique et au politique apparaît comme une évidence et une condition sine qua non de la globalisation précédemment citée.

Ce rapport à l'économie et aux institutions politiques ne peut échapper aux influences de l'idéologie dont s'imprègne toutes les productions culturelles, artistiques, linguistiques et philosophiques. La traduction à l'ère de la mondialisation se veut donc pragmatique et neutre par rapport à toutes les idéologies. Néanmoins, on ne peut oublier le fait que les traductions soient produites dans un milieu social et une conjoncture historique donnée constituant par la suite, une vision du monde reflétée dans le processus traductologique.

Nous nous penchons dans ce travail sur le texte économique-politique en particulier car il comprend une multitude de sens et offre une grille de lecture qui permet au final de saisir son contenu. Cependant, à l'aube de notre ère moderne, le reflet idéologique sous-jacent à ce type de texte s'avère essentiel à l'assimilation de ses contours dans la langue source, et encore davantage lorsqu'il s'agit de le traduire vers une autre langue. En effet, l'idéologie renvoie à un système prédéfini d'idées, appelées aussi catégories, à partir desquelles la réalité est analysée, par opposition à une connaissance intuitive de la réalité sensible perçue. De tels systèmes considérés comme idéologiques existent dans les domaines politique, social, économique et religieux. Une idéologie est souvent la dimension culturelle d'une institution sociale ou d'un système de pouvoir. Elle est typiquement imposée, par

un endoctrinement (enseignement) ou de façon imperceptible dans la vie courante (famille, media) et elle devient dominante lorsqu'elle est diffuse et omniprésente, mais généralement invisible pour celui qui la partage du fait même qu'elle fonde la façon de voir le monde.

Et si nous choisissons pour corpus d'étude le livre intitulé : « حوار الدين و الدولة » coécrit par سمير أمين et برهان غليون, c'est que nous l'avons passionnément lu avant même de réfléchir à un sujet de mémoire. Aussi, avons-nous été grandement impressionnés par les prises de position fermes des deux auteurs, leurs courageuses revendications et la finesse des analyses proposées. En effet, les livres et les écrits de سمير أمين et de برهان غليون sont considérés comme des références concernant l'analyse politique et géostratégique, tant dans la sphère politico-médiatique occidentale que pour l'opinion publique du tiers monde. Par ailleurs, nous estimons que l'ouvrage : « حوار الدين و الدولة » rassemblant bon nombre d'articles journalistiques reste toujours d'actualité vu les bouleversements incessants dans la région, d'où l'intérêt que nous portons à le traduire, ou du moins une partie.

De ce constat, le thème de notre recherche nous ait paru comme une évidence et les questionnements qu'il soulève d'un point de vue traductologique sont les suivants :

- Quel est le rapport entre le sens la traduction et l'idéologie dans le texte d'économie politique ?
- Quelle démarche traduisante pour le reflet idéologique d'un texte économique-politique ?
- Quelles sont les manifestations textuelles d'un système à idées prédéfinies dans un discours d'économie politique rédigé en arabe et de d'origine étrangère ?

Pour répondre à cette problématique, nous émettons l'hypothèse selon laquelle tout texte politique recèle un reflet idéologique qui se manifeste aussi bien dans sa langue source que cible et ne peut être saisi sans des moyens linguistiques et traductologiques adéquats.

Aussi, serait-il possible de faire appel à la théorie du sens pour exécuter notre opération traduisant et prétendre à un rendement correct du vouloir dire des auteurs.

Dans un souci organisationnel, nous avons divisé notre travail en deux chapitres distincts sachant que nous comptons effectuer nous même le travail de traduction. Ainsi, il est question dans le premier chapitre de définir les concepts-clé de notre recherche outre les grandes lignes théoriques portant sur la nature du texte à traduire et la méthode suivie à cet effet. Puis, nous procédons dans le deuxième chapitre à l'analyse argumentée de notre traduction suivant la méthode prédéfinie dans le premier chapitre, notamment la théorie du sens, ceci après avoir fait la biographie des auteurs et déterminé le contexte de publication de l'ouvrage. Le lecteur trouvera en fin une conclusion générale du travail ainsi qu'une bibliographie regroupant l'ensemble des références auxquelles nous avons eu recours.

L'objectif de notre recherche est de jeter la lumière sur les différents moyens linguistiques et traductologiques qui permettent d'analyser et de transférer le texte politique, entre la langue arabe et française, ainsi que les références idéologiques qui le caractérisent et qui y sont généralement dissimulées. Nous aspirons également à ouvrir des perspectives de traduction professionnelle pour ce genre d'ouvrages.

L'élaboration de cette étude n'est pas sans difficultés et nous mentionnons tout particulièrement la correspondance délicate de certains termes et expressions de politique ou d'économie contemporaine outre la rareté des ouvrages de référence traitant de la traduction politique et sa pratique.

Nous passons à présent au premier chapitre de ce mémoire dans l'espoir d'atteindre les buts escomptés mais surtout de parvenir à solutionner notre problématique.

CHAPITRE I

Eléments théoriques

Nous présentons dans ce premier chapitre les différents éléments caractérisant un texte d'économie politique ainsi que les spécificités traductologiques qu'il présente. Par suite nous exposerons le rôle que joue le reflet idéologique dans la compréhension de ce type de texte, en concluant par l'exposition de la théorie qui lui est adéquate à fin de saisir son sens.

I.1 Traduction et texte d'économie politique

Les textes économico-politiques constituent un domaine particulier dont l'analyse permet d'observer qu'ils sont constitués d'un lexique économique intégré dans une phraséologie typique propre pour chacun des sous-domaines qui les composent.

La langue de l'économie politique est à la fois une langue vivante, dotée d'une personnalité à part entière, et une langue très technique. Cependant, les textes économico-politiques regorgent de termes techniques, qui en rendent la lecture très délicate pour le profane. En effet, si les économistes, qui s'adressent au plus grand nombre, ont une obligation de vulgarisation, ils ne peuvent faire état des derniers développements de l'économie sans avoir recours à une terminologie spécialisée et souvent opaque pour les non-initiés. . C'est pourquoi, une « *bonne traduction doit refléter cette bonne terminologie, bien que sa seule utilisation ne suffise pas mais elle y contribue fortement. Le langage économique et financier est très important quand on doit traduire ce type de textes car il est capital pour transmettre le savoir auquel on fait référence.* » (CRESPO, 2010 :06)

Un réel effort linguistique a été consenti pour permettre au grand public de mieux comprendre les termes les plus courants de la langue économique. Le lecteur de textes économiques est donc moins démuni qu'hier mais il lui reste difficile d'en saisir toutes les subtilités s'il ne bénéficie pas d'une connaissance approfondie du domaine. D'après VAN DIJK (2007) La langue économique et financière, parce qu'elle rend compte d'une réalité en constante évolution, est par ailleurs génératrice de nombreux néologismes. Celle-ci est notamment

utilisée dans les rapports annuels des entreprises et des établissements de crédit, les rapports des sociétés de notations, les études économiques, les rapports et communiqués des différentes banques centrales, les documents émis par les banques d'affaires, etc. Les rédacteurs de ces documents, qui ne sont pour leur part tenus à aucune obligation de vulgarisation, privilégient un style plus académique, plus détaché.

Le traducteur doit tenir compte de toutes ces caractéristiques langagières d'un domaine en perpétuel mouvement qui relie plusieurs disciplines à la fois en passant des sciences humaines aux statistiques...

I.2 Spécificités du texte d'économie politique

Le texte d'économie politique développe des concepts relevant de l'économie sur un fond politique donné. Et d'après le dictionnaire français (Le Littré), le terme « politique » vient de la racine grecque « polis » qui veut dire « la cité ». Elle désigne donc la gestion des affaires de la cité ou de la république ou de différentes formes d'organisation sociales.

Sur un plan purement linguistique, le texte politique à tendance économique développe un discours à trois acceptions :

- Premièrement, le discours pourrait généralement renvoyer à des énoncés en temps réel ;
- Deuxièmement, il peut faire référence à un certain nombre d'énoncés en temps réel perçus comme un seul évènement linguistique (ex. débat politique) ;
- Troisièmement, le discours peut être perçu comme la totalité des énoncés dans une société considérée comme étant une entité autonome en évolution.

(Chilton & Schäffner, 2002 : 18).

Ainsi, le discours politique se veut le reflet et la projection de tous les événements qui se déroulent dans une société à un moment donné de l'histoire, tout en contribuant aux mouvements sociologiques d'un pays ou d'une nation. Pour ce type particulier de textes, il s'agira également de développement ou de relance économique.

I.3 Caractéristiques de la traduction de textes politiques

Le texte politique est peut-être l'un des domaines les moins discutés du point de vue traductologique car il a longtemps relevé de l'interprétation de conférence en tant que discours oral. De ce fait, se pose un vrai problème de nos jours, carde notre point de vue :il n'y a pas de traduction politique proprement dite, mais des adaptations au contexte social, économique ou culturel de la langue ciblent.

La traduction respectera, en général, la lettre du texte d'origine. D'où la confusion qui règne parmi les spécialistes comme le souligne Stella JANSSEN(2012) dans son article" La traduction des néologismes des discours et polémiques politiques ": « *Le discours politique est souvent jugé comme "une langue à part" ; remplie de figures de style, rhétorique, jeux de mots, métaphores et néologismes. Ces derniers fonctionnent souvent comme indices de l'idéologie et reflètent ainsi une vision du monde propre. Pour la traduction cela pose des problèmes considérables, parce que ces 'indices d'idéologie' sont souvent incompréhensibles pour le public cible. Ce sont surtout les termes ayant une connotation* »(JANSSEN, 2012 : 14)

Pour bien traduire ou adapter le texte de politique, il faut que le traducteur soit conscient des caractéristiques d'un tel type de texte. Le texte politique n'est pas construit au hasard : plus que tout autre texte, il est soumis à des contraintes spécifiques :

La clarté est la condition essentielle du texte de politique. Tout texte doit être intelligible et attrayant. Ce qui est obscur ou maladroit doit être proscrit. La forme, elle aussi,

doit être prise en considération : le traducteur a la mission de présenter des informations particulièrement arides dans un style explicite et vivant.

Pour ce faire, il faut impérativement tenir compte des destinataires du texte. Si l'information est destinée à un public averti, il faut employer un style approprié et la terminologie correcte. L'exactitude terminologique contribue en effet à conférer l'autorité nécessaire aux informations qui sont présentées.

En traduction politique, il est parfois difficile d'être clair et concis, et de restituer l'information de façon exacte et complète, surtout quand celle-ci est assez technique ou quand le traducteur doit recourir à des explications. Il convient alors de faire un arbitrage entre les différentes méthodes de traduction.

I.4 Le reflet idéologique en traduction

Le reflet idéologique en terme général fait référence à un ensemble d'idées orientées vers l'action politique. Il s'agit dans le texte traduit d'une analyse du rapport entre ces idées et la langue cible de leur expression en répondant à plusieurs questions, notamment : Comment distinguer le reflet culturel du reflet idéologique d'un texte ? La traduction est-elle toujours marquée par la vision du monde du traducteur ?

Ces questions qui portent sur la traduction et sa pratique ont intéressé plusieurs théoriciens dont les opinions à ce propos ont été relatées par GUIDERE (2001) dans son ouvrage : *« Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain »* : Ainsi, BERMAN fait la distinction entre la traduction « ethnocentriste » qui met en avant le point de vue de la langue cible et la traduction « hypertextuelle » qui privilégie les liens implicites entre différentes cultures. Quant à PENOR, il distingue deux éléments idéologiques qui sont « l'exotisation » qui préserve les éléments de la langue source et « la naturalisation » qui tente de les adapter à la langue cible.

De son côté, NIRANJANA, met en cause le colonialisme européen et la représentation hégémonique de l'autre dans l'œuvre traduite.

MESCHONNIC, quant à lui, parle d'impérialisme culturel qui se manifeste à travers « le décentrement » qui est un rapport culturel entre deux langues et « l'annexion » qui est l'effacement de ce rapport par une domination esthétique.

Toutefois, tous ces travaux montrent que la neutralité de la traduction est une illusion comme l'affirme Mathieu GUIDERE :« ... dans le cadre de l'approche idéologique, tout peut être politisé et orienté ; les éléments omis par le traducteur, l'identité des commentaires, le contrôle du processus de traduction ... »(GUIDERE, 2001 :50)

I.5 Méthodes de traitement du reflet idéologique en traduction

En nous inspirant des opinions exprimées dans le sous-titre précédent, nous retenons pour la traduction de notre corpus les méthodes de l'omission, la substitution et la neutralisation que nous nous proposons de définir et d'exemplifier dans les sections suivantes que Lawrence VENUTI (2004) a amplement détaillé dans son ouvrage : *The translator invisibilité*.

I.5.1 L'Omission (الحذف) :

C'est un procédé qui consiste à omettre certaines expressions ou termes dans le but de parvenir à une cohérence et une cohésion de la traduction sans pour autant altérer cette dernière. « Elle facilite aux lecteurs l'accès au sens car la suppression ou l'omission de certains mots ou expressions les aide à mieux saisir le contenu du texte dans le cas où la mention de certaines expressions inutiles pouvait le distraire du message global du texte. »(VENUTI, 2004 : 23)

Exemples : القسم الباقي من الكرة الأرضية → le reste du globe

نجاح الرأسمالية وانتصارها → expérience capitaliste réussie.

Par contre, cette méthode n'est pas toujours au service du lecteur car elle peut refléter une opération idéologique visant à détourner le sens ou à le cacher au lecteur. C'était en l'occurrence le cas en URSS où dans les régimes totalitaires les écrits traduits et qui sont critiques envers ces régime sont manipulés de sorte que le lecteur ne puisse s'apercevoir de la réalité. Nous citons, parmi les exemples historiques connus, la traduction du roman d'Arthur HAILY « THE AIROPORT » dans lequel on trouve l'extrait suivant :

« *Who was then Gretchen Vorobioff, the homely, flat-chested daughter of a minor Communist official and a young communist hers* » qui veut dire : « *Qui est ce Gretchen Vorobioff, une femme au foyer très intime avec un responsable communiste, elle-même communiste* ». Néanmoins, la traduction officielle de l'extrait s'est contentée de : « *Qui est ce Gretchen Vorobioff, une femme au foyer.* » Ce qui peut être considéré par des traductologues comme une atteinte à l'éthique de la traduction.

I.5.2 La Substitution (التعويض) :

Ce procédé s'applique surtout pour les termes à charge culturelle profonde. Il consiste en effet à supprimer certains éléments culturels dans la langue source pour les remplacer avec d'autres éléments de la langue cible qui ont la même influence sur le lecteur. Mais il se peut aussi qu'il constitue un point d'appui idéologique afin de changer le contenu du texte source et d'orienter le lecteur vers un sens autre que celui voulu par l'auteur du texte source.

Exemple 1 : معقدة و متداخلة Enchevêtrées

Exemple 2 : فهى ليست أزمة تاريخية قاتلة كما هو التصور الشائع Certains l'imaginent comme une crise mortelle du capitalisme

I.5.3 La Neutralisation (التحييد) :

La neutralisation vise à changer certains termes ou constructions linguistiques qui résultent d'une différence ou d'un conflit culturel dans le but de construire un jugement neutre chez le lecteur du fait que des mots ou des constructions linguistiques soient monopolisées par certains groupes sociaux « dominé/dominant » (VENUTI, 2004,29)

On retrouve généralement ce procédé dans la traduction de la littérature féministe à travers la neutralisation d'un certain vocabulaire considéré comme étant monopolisé par les hommes.

Ex : *Spokerrman* en anglais – qui veut dire l'homme qui parle

Le courant féministe adopte *spokerpersion* qui veut la personne qui parle et qui peut être homme ou femme.

Ex : « He » est traduit dans la littérature féministe par « anyone »

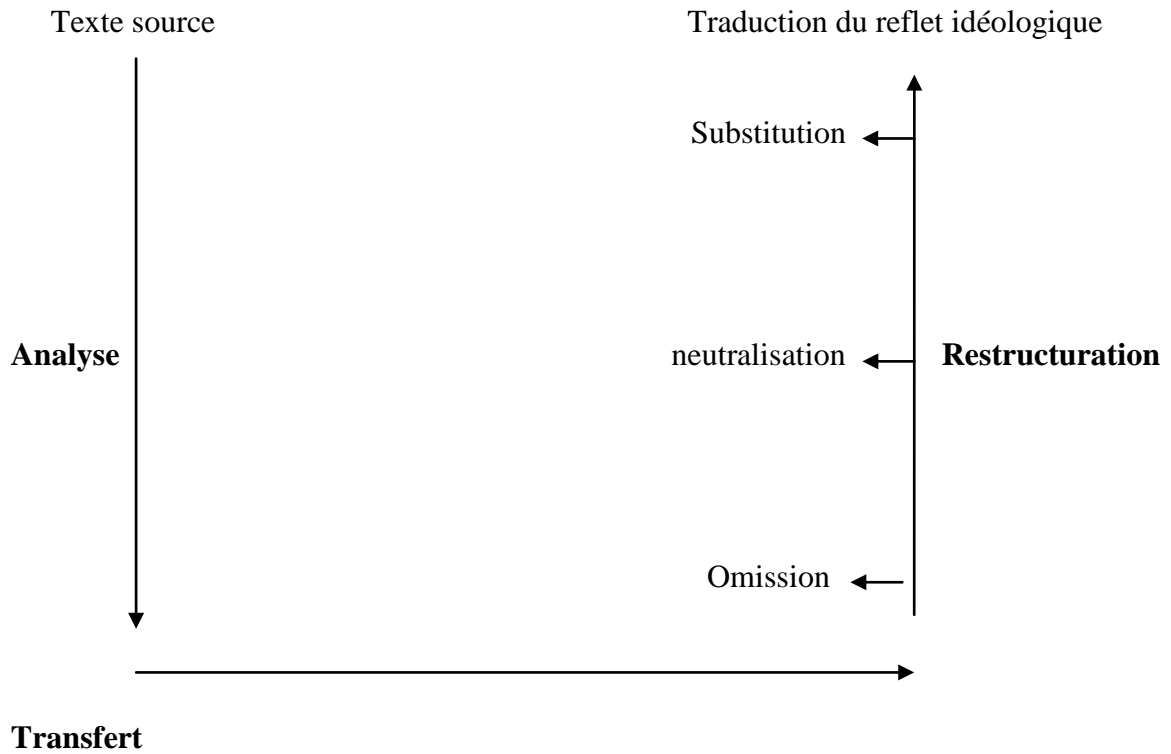
On a également noté la neutralisation de certains éléments dans la traduction de « lettre d'une autre » de LOTBINAR Arnold 1986 comme lorsque dans le texte source « la victoire des hommes », la traduction est : « notre victoire ».

Il y a donc différentes méthodes pour traiter le reflet idéologique de certains textes comme notre corpus. Ces méthodes s'imposent tout au long de l'opération traduisant.

Eugene NIDA (1969) divise l'opération traduisant en trois étapes : l'analyse du texte, le transfert, la restructuration. Nous pouvons d'ores et déjà remarquer que la traduction du reflet idéologique traverse les mêmes étapes mais en s'appuyant sur les méthodes mentionnées plus haut.

Schéma DE Nida

Le schéma suivant explique les trois étapes par lesquelles passe une traduction :



- **L'Analyse** : qui consiste à observer le sens et à simplifier les constructions linguistiques ;
- **Le Transfert** : observation du sens caché et les idées défendues ;
- **La Restructuration** : est la dernière étape où le texte prend une nouvelle forme en introduisant les méthodes d'idéologisation (substitution, omission, neutralisation).

I.6 Les théories applicables à la traduction du texte économique-politique

Il existe plusieurs théories de traduction pour guider le traducteur dans ses tâches pratiques. Aussi, eu égard à la nature de notre corpus et au phénomène du reflet idéologique qu'il présente, nous estimons que la théorie du sens peut contribuer efficacement à argumenter notre opération traduisant

I.6.1 La théorie du sens

La théorie du sens ou théorie interprétative émane du principe suivant : la traduction n'est pas une opération de conversion des mots d'une langue à l'autre ; elle est précisément la transmission du message véhiculé par les mots ou la langue. Aussi, le message est-il le point focal de la traduction au lieu du mot. Il est également l'élément de communication central entre les hommes.

Pour les partisans de cette théorie (Ecole de Paris, 1984), la fidélité au vouloir dire de l'auteur constitue la notion cardinale en traduction. A cet effet, la traduction est l'addition de la compréhension (du message) et de la réexpression (de celui-ci). Elle est l'éloge du fond au détriment de la forme, louange du contenant au dépend du contenu.

Le sens renvoie aussi à l'étude des significations qui peuvent être dénotatives ou connotatives. A ce propos, Eugene NIDA (1914-2011) a été l'un des auteurs qui a fait ressortir les difficultés d'équivalences culturelles et connotatives pour la traduction. Dans son ouvrage « *Théorie pratique de la traduction* », il distingue deux types d'équivalence ou correspondance en partant du style de l'original, mais c'est l'effet performatif qui est le plus important.

Par cette distinction, la place importante qu'accorde NIDA au public et à l'objectif de la traduction devient déjà claire. En effet, il affirme que « *la qualité d'une traduction est*

toujours fonction de la fin poursuivie. (...) On est tenu de faire entrer en ligne de compte le public pour lequel travaille le traducteur» (Nida ,1968 :56)

NIDA a également été parmi les premiers à analyser plus profondément les difficultés liées aux connotations qui se présentent dans la traduction. Selon lui, il y a trois facteurs qui peuvent prêter aux connotations :

D'abord, le sujet parlant associé au mot. Au moment où des mots sont associés à des types de locuteurs spécifiques, il est presque inévitable que ces mots acquièrent, à cause de cette association, une valeur connotative qui est étroitement reliée à notre opinion du locuteur.

Deuxièmement, les circonstances pratiques dans lesquelles le mot est utilisé, évoquent parfois des associations à certains environnements, contextes d'énonciation, classes sociales, niveaux d'éducation, religions, âges, groupes ethniques, etc.

Enfin, le cadre linguistique du mot peut être à l'origine des connotations ; des mots qui sont fréquemment juxtaposés, ou qui figurent souvent avec d'autres mots, adoptent parfois les connotations de ces mots-là.

Bien entendu, ces trois facteurs varient beaucoup selon les différentes langues et cultures. En outre, le linguiste signale que les connotations peuvent même différer au sein des membres d'une même communauté linguistique, parce qu'elles sont fortement individualisées.

Nous entamons à présent la partie pratique de notre étude après avoir exposé les éléments théoriques qui nous permettront de mieux appréhender la nature et les spécificités de notre corpus, ainsi que le phénomène soumis à l'étude par la méthode proposée.

CHAPITRE II

Traduction et analyse de deux
chapitres de l'ouvrage حوار الدين و
الدولة

Nous proposons dans ce qui suit un aperçu général sur l'œuvre ses auteurs et son contexte de publication afin de mieux saisir la dialectique de l'œuvre et les influences mutuelles qu'elle recèle. Puis après cela, nous soumettons à l'étude des exemples mettant en exergue le reflet idéologique et sa traduction dans le corpus choisi à travers les procédés cités dans le premier chapitre.

II.1 Présentation du corpus et de ses auteurs

Nous consacrons les sections qui suivent à un aperçu général du corpus, à la biographie et bibliographie résumée des deux auteurs ayant coécrit notre corpus en plus du contexte de publication de leur ouvrage.

II.1.1 Aperçu général de l'ouvrage

Rédigé sous forme d'articles journalistiques écrits en arabe, « و الدولة حوار الدين » prend la forme d'un échange de visions entre deux penseurs qui expriment chacun son opinion sur différents sujets d'actualité : réformes, religion, Etat et économie politique. Des questions qui ont souvent été controversées, et suscité des sujets de querelle entre les écoles et les courants de pensée.

L'éditeur affirme explicitement que la publication de cet échange n'est nullement de faire une démonstration intellectuelle des deux penseurs mais de permettre à l'opinion de connaître deux visions différentes et complémentaires à la fois à une époque caractérisée par de grandes mutations mondiales et locales. Il insiste également dans la préface sur la nécessité du dialogue entre les différentes idéologies et écoles de pensée qui proposent des voix et des solutions aux crises actuelles du monde arabe , et ceci ne peut se faire que par l'ouverture et le dialogue, des voies largement préconisées par ce livre en mettant en évidence

la vision tiers- mondiste ainsi que le développement du capitalisme périphérique de Samir AMIN pour lequel il est mondialement connu. Mention est faite aussi des problèmes du développement national qui constituent de plus en plus une urgence et un impératif économique et politique aux cotés de la reconstruction de la gauche mondiale et à Burhan GHALIOUN d'exposer ses visions sur la démocratie sociale et la réforme religieuse.

II.1.2 Biographie et bibliographie des auteurs

Notre corpus a été coécrit par deux journalistes : Burhan GHALIOUN (برهان غليون) et Samir AMIN (سمير أمين). Les voici ci-dessous présentés en quelques paragraphes.

II.1.2.1 Burhan GHALIOUN (برهان غليون)

C'est un homme politique syrien, professeur de sociologie politique, né à Homs le 11 février 1945 dans une famille sunnite. Il devient en septembre 2011 président du Conseil national syrien mais il démissionne le 24 mai 2012 et reste au sein de l'organisation.

Après avoir étudié la philosophie et la sociologie à l'université de Damas, Burhan GHALIOUN quitte la Syrie en 1969 pour rejoindre Paris afin d'y poursuivre ses études. Sa réputation comme penseur critique et engagé commence à la fin des années 1970, avec la publication du *Manifeste pour la démocratie*, qui rencontre une opposition intérieure considérable alors que la Syrie est engagée dans un conflit au Liban.

Pendant les années 1980, bien qu'il évite la politique partisane et se concentre sur les activités intellectuelles, sa vision politique est largement opposée au régime syrien et très favorable à la cause palestinienne. L'activité politique en Syrie étant sévèrement limitée après le massacre de Hama en 1982, GHALIOUN a consacré l'essentiel de son temps à deux associations. Pendant plusieurs années, il a dirigé le Forum culturel et social syrien, une association d'expatriés syriens anti-régime. Il a également été l'un des fondateurs et des membres actifs de l'Organisation arabe des droits de l'homme, créée en 1983.

En 2000, avec d'autres défenseurs syriens du changement, Ghalioun est un participant actif du Printemps de Damas (la brève ouverture politique qui a suivi l'accession au pouvoir de Bechar al ASSAD Il effectue de fréquentes visites en Syrie pendant cette période. En 2001, il donne un cours à Damas qui est suivi par plus de 700 personnes alors qu'il ne bénéficie d'aucun soutien. Mais après l'interdiction des mouvements politiques émergents, il retourne à son rôle de commentateur et de défenseur des droits de l'Homme.

À partir de 2005, il devient plus actif politiquement durant la Déclaration de Damas (qui rassemble les partis de l'opposition laïque) et devient de plus en plus associé à l'opposition politique. Mais il s'oppose à des appels à faire cause commune avec l'Occident pour faire pression sur le régime syrien. Dans le cadre de son activité politique, GHALIOUN évite toute association avec un quelconque groupe en particulier - qu'il soit communiste, nassérien ou islamiste.

Mi-mars 2011, lorsque la vague de protestations populaires commence en Syrie et inaugure la guerre civile syrienne GHALIOUN exprime rapidement son soutien Il fait un certain nombre d'apparitions dans les médias et s'implique fortement, avec d'autres dissidents basés en Europe, pour unir les groupes d'opposition syriens en exil. Il voit cependant d'un mauvais œil le rassemblement d'opposition à Antalya en mai 2011, qu'il considère comme "au service des agendas étrangers". Ces propos poussent l'un des organisateurs de l'évènement, l'écrivain Abdul Razzaq Eid, à l'accuser de vouloir "apaiser le régime

En juin 2011, il assiste comme observateur à la Conférence pour le Salut National dominée par les Frères musulmans et qui en appelle à un conseil de transition composé de 25 membres : GHALIOUN pousse en faveur d'un mouvement comprenant toutes les composantes de l'opposition syrienne. (GHALIOUN, 1997:03)

Parmi ses œuvres, nous citons :

- *Manifeste pour la démocratie*, Beyrouth, Dar Ibn Ruch, 1978

- *Le malaise arabe, l'État contre la Nation*, Paris, La Découverte, coll. « Cahiers Libres », 1991
- *Islam et politique*, Paris, La Découverte, 1997.
- Avec Nevine Abdel Moeim Mossad, Henry Laurens, Eric Rouleau, Nicolas Sarkis, Nawaf Salam (dir.), *Le Moyen-Orient à l'épreuve de l'Irak*, Paris, Actes Sud, 2005.

II.1.2.2 Samir AMIN (سمير أمين)

C'est un économiste franco-égyptien né le 3 septembre 1931 et qui habite actuellement à Dakar au Sénégal. Amin est né au Caire d'une mère française et d'un père égyptien, tous deux médecins. Il a passé son enfance et son adolescence à Port-Saïd où il suivit les cours d'une école française et obtint son baccalauréat (de type français) en 1947. De 1947 à 1957, il étudie à Paris et décroche un diplôme de sciences politiques (1952) avant son diplôme en statistiques (1956) et en économie (1957). Dans son autobiographie, *Itinéraire intellectuel* (1990), il écrit qu'afin de passer un temps substantiel en « action militante », il ne pouvait consacrer qu'un minimum de travail à la préparation de ses examens universitaires.

À son arrivée à Paris, AMIN rejoint le Parti communiste français (PCF),

mais il se distancierait plus tard du marxisme soviétique et s'associe pendant un certain temps à des cercles maoïstes. Sa théorie majeure est celle du développement inégal différenciant les centres du capitalisme où l'appareil de production s'est développé et où le prolétariat peut accéder au statut de classe moyenne consommatrice et leurs périphéries où sont produits ou extraites les matières premières transformées et valorisées dans les centres, et où le prolétariat ne peut accéder à l'autonomie matérielle. Théoricien principal de l'antimondialiste puis l'altermondialiste, il préconise une manière de « développementisme marxiste » comme prolongement au tiers-mondisme de ses années maoïstes. Moins connu est le fait que sa grille de lecture économiste en fait un historien des « formes précapitalistes »

des pays colonisés, notamment africains, mais aussi à propos de la Chine. S'il passe pour un apologue du capitalisme d'État aux yeux des anarchistes, sa compréhension de l'histoire à l'aune du mode de production en fait aussi un analyste critique de la géopolitique postérieure à la dissolution de l'Union soviétique et des manipulations ethniques, nationales et religieuses consécutives à 1980. (www.ladissertation.com/biographie Consulté le 10/01/2017)

L'auteur a une bibliographie très riche dont nous mentionnons à titre illustratif :

- *L'Égypte nassérienne*, 1964
- *Trois expériences africaines de développement : le Mali, la Guinée et le Ghana*, 1965
- *L'économie du Maghreb*, 1966, 2 vol.
- *La question paysanne et le capitalisme*, 1974
- *La crise de l'impérialisme*, 1975
- *L'impérialisme et le développement inégal*, 1976
- *La nation arabe*, 1976
- *La loi de la valeur et le matérialisme historique*, 1977
- *Classe et nation dans l'histoire et la crise contemporaine*, 1979
- *L'économie arabe contemporaine*, 1980

II.1.3 Contexte de publication

«حوار الدين و الدولة» est édité au moment où des événements géopolitiques ont marqué la planète et la région du moyen orient. La décennie quatre-vingt-dix a connu la chute de l'URSS ce qui signifie la fin d'un rêve pour certains, vu que la plupart des mouvements de libération nationale ont été accompagnés par cette puissance, et le début d'une nouvelle ère pour d'autres. Cette nouvelle équation unipolaire aura ses répercussions sur la région par l'avènement du néolibéralisme sur toute la face du globe qui s'accompagnera par le démantèlement des acquis sociaux et des structures des Etats post –coloniaux.

L'époque a vu aussi une forte montée du mouvement islamiste depuis la défaite des armées arabes durant la guerre de six jours qui se voulait une alternative aux deux systèmes politico-économique occidental à travers la mise en place de l'Etat islamique et la gouvernance par la charia. Cette mouvance considère l'islam tout autant comme une idéologie politique qu'une religion. D'ailleurs, elle emprunte le concept notamment aux philosophies politiques occidentales (ex : le marxisme).

L'époque fut en outre marquée par la disparition de figures emblématiques telles que Hassan el Bana en 1949, ALMAWDUDI en 1979, et ALKHOUMAINY mort en 1989 qui considèrent tous que l'islam doit prendre compte de toute les dimension de la société moderne .

Il y eut également les deux guerres du golf qui ont causé des pertes humaines et financières énormes ce qui dessina par la suite les traits caractérisant les nations du tiers monde envers les superpuissances occidentales. Pour ce qui de la dictature et de son rapport à la menace djihadiste et l'escalade du courant islamiste dans la vie politique du monde arabe, Hicham ALIOUI, dit : « *Pareille ambivalence indique que la plupart des Etats arabes, contrairement à ce qu'ils assurent, ne sont nullement pressés de voir disparaître la menace djihadiste, qui leur fournit un prétexte en or pour bloquer toute réforme démocratique.* »

(Le Monde Diplomatique du 23/10/2015 : 18)

II.2 Analyse d'exemples choisis du corpus d'après les procédés et la théorie préconisés dans le chapitre 1:

Nous allons à présent procéder à l'analyse de certains exemples tirés du corpus et qui démontrent quel est le reflet idéologique de certains mots ou expressions soit par des procédés que le traducteur (nous-mêmes ici en l'occurrence) utilise sciemment tels que l'omission, la substitution..., soit par un contexte culturel extérieur qui influe largement sur le processus de compréhension avant la réexpression.

Exemple 1 :

" إنها بالدرجة الأولى أزمة بلدان المحيط وبمقام الثاني أزمة الدول الشيوعية والاشتراكية التي نجحت في بناء قاعدة وتقاليد صناعية ولكن لم تنجح في استيعاب آليات السيطرة على السوق المحلية والعالمية والتعامل معها وتكاد تخسر الرهان في الدخول في عصر الثورة التقنية العلمية." (ص156)

« elle est en premier lieu la crise des pays de la périphériques et en second lieu la crise des pays communistes et socialistes qu'on réussit à construire une base et une tradition industrielle mais ils ont échoués dans l'assimilation des mécanismes du marché locale et internationale, et tend presque à perdre le défi d'intégrer l'ère de la révolution technique et scientifique. » page (10)

• Analyse :

Le texte d'économie est d'une nature toute particulière, puisqu'il est la synthèse du texte « technico-déductif » et « politico-argumentatif ». Dans ce sens, ses phrases et ses constructions permettent à la fois de saisir le contenu technique et analytique dans un moule littéraire et philosophique.

Dans ce sillage, où le but du traducteur est de "dire presque la même" chose selon l'expression de Umberto ECO (2006) et de transmettre le message sans pour autant altérer la forme du

texte : la substitution de certains éléments du texte source « بالدرجة » par **lieu** comme on l'a cité dans le chapitre précédent sont dans le but de maintenir la cohérence et la cohésion du texte, ce qui aide à mieux saisir le texte et son sens.

Outre la dimension idéologique et les multiples choix du traducteur, il est appelé, dans ce genre de texte à large diffusion ou vulgarisation et qui sont destinés au grand public tout comme au spécialiste, à ne pas tomber dans le piège de la surcharge poétique du texte cible.

Exemple 2 :

"وينطوي مفهوم الحداثة إذا جردناه من مضمونه الأسطوري والشعري والقيمي على عديد العمليات المعقدة والمتداخلة من شروط إنتاج المجتمعات أبسطها بناء القاعدة الاقتصادية المادية لإنتاج الحد الأدنى لإنتاج المجتمعات كالمجتمعات المدنية." (ص173)

« Le concept de modernité dénué de son contenu mythique et poétique apparaît comme un ensemble d'opérations complexes et enchevêtrées, la plus simple est la construction d'une base économique qui permet l'émergence d'une société civile, ce qui veut dire les conditions d'émergence de sociétés civiles » page (08)

- **Analyse :**

Nous avons mentionné dans le chapitre précédent concernant les théories applicables au texte soumis à l'étude que l'usage de certains mots ou expressions renvoie parfois par associations à un certain environnement, contexte d'énonciation, classe sociale, niveau d'éducation, religion, âge, groupe ethnique, etc.

Nous avons opté dans cet exemple pour la suppression de certains éléments وينطوي et la substitution de إنتاج par émergence à fin de mieux mettre en avant les concepts clef du texte original qui sont à la fois important dans un texte d'économie politique et leurs sens est chargé idéologiquement كالمجتمعات المدنية." et القاعدة الاقتصادية المادية .

On a précisé dans le premier chapitre à travers le schéma de Nida que la traduction passe par (transfère, analyse et restructuration) sauf que dans un texte à charge idéologique comme notre corpus le traducteur est appelé à l'usage de procéder qui permettront le transfert d'un texte idéologique à un texte objectifs proches des attentes du lecteur.

Exemple 3

"يؤكد سمير أمين ان الرأسمالية العالمية دخلت في ازمة عميقة منذ نصف قرن" ص(152)

« Samir Amin assure que le capitalisme vit une crise profonde depuis un demi-siècle » page

(01)

- **Analyse :**

Cet exemple ne peut être saisi sans la compréhension des mécanismes du marché global et une certaine connaissance des approches critiques envers le capitalisme lui-même. La connaissance de la situation économique et géopolitique et des différentes idéologies en confrontation joue un rôle important dans le processus de compréhension et de réexpression afin de restituer le sens.

D'après la théorie du sens, le contexte verbal aide aussi à la compréhension et à la réexpression. Ainsi, « résistance au capitalisme » traduite par : مقاومة الرأسمالية comprend le sens de l'anti impérialisme dans les pays du tiers monde vu le contexte géopolitique. Ailleurs, dans les pays industrialisés cela renvoie à une lutte politique acharnée pour l'augmentation ou la conservation des acquis sociaux menacés par le grand capitalisme, d'où la nécessité du bagage cognitif et du savoir partagé par les interlocuteurs.

Dans ce même contexte, « révolution » traduit par : الثورة permet au traducteur, à l'aide de compléments cognitifs et avec une connaissance du milieu socioculturel qu'il partage avec le destinataire, de comprendre de quelle « révolution الثورة » il s'agit. En effet, pour un récepteur français, elle renvoie à « la révolution bourgeoise » de 1789, alors que pour

un récepteur algérien par exemple, elle est celle « de Novembre 1954 » et pour un Chinois, elle est systématiquement assimilée à « la révolution culturelle de 1946 ».

Pour tout cela, le traducteur doit tenir compte de tous les éléments intervenant dans le processus de traduction ainsi que le reflet idéologique qui joue un rôle primordiale. car selon Dinh Hong Van (2010) : « ... pour bien réexprimer le vouloir dire de l'auteur de l'original, au lieu d'être collé au mot, le traducteur doit se détacher complètement de la langue de départ et tenir compte de tous les éléments intervenants dans une situation de communication normale et s'appuyer aussi bien sur les habitudes langagières du milieu récepteur que sur le bagage cognitif qu'il suppose chez son lecteur, ... » (Dinh Hong Van,2010 : 143).

Exemple 4 :

كانت بقية الدولة الصناعية تتراجع وتدخل مرحلة ركود منذ السبعينات الى تعديل سياستها واتباع سياسات رأسمالية"
(158)ص"هجومية تجسدت الرقائنية و الط تشرية

« Le reste des Etats industriels entraient en récession ce qu'il les a poussé depuis les années soixante-dix à réviser leurs politique en adoptant un politique du capitalisme offensif par le Thatcherisme et le Reaganisme »page (16)

- **Analyse :**

On fait remarquer dans cet exemple que le lexique et la terminologie de l'économie politique est en évolution incessante, comme on l'a indiqué dans nos définitions dans le chapitre précédent. En accompagnant l'évolution des sociétés où cette discipline a vu le jour, elle emprunte sans cesse les « noms »qui sont propre à de grands moments où de grands mouvements : économiques politiques et sociaux.

En ce qui concerne la traduction le choix Hors de tout contexte, les mots ont un caractère ouvert : chacun d'entre eux Renvoie à un concept ou à une liste de concepts, c'est sa signification ou ses Significations potentielles. Dans un texte ou un discours, une de ses significations s'actualise et elle est interprétée par le récepteur pour construire du sens. M.

Lederer précise : “ ‘Signification’ s’applique à des mots et à des phrases isolées. La signification des phrases résulte des significations lexicales et grammaticales. Les significations lexicales sont décrites dans les dictionnaires. Elles relèvent de la langue et représentent un ‘pouvoir signifier’ non actualisé. Dans les phrases, elles sont déterminées par le contexte verbal autant que par leur signification initiale au plan de la langue ; dans le discours, elles le sont en outre par le domaine cognitif et par la particularité d’emploi d’un auteur. Les significations pertinentes des mots sont le produit de ces déterminations. Seules les significations pertinentes des mots sont le produit de ces déterminations. Seules les significations pertinentes des mots sont le produit de ces déterminations »

(Lederer, 1994 : 216).

La signification lexicale du « Thatchérisme et Reaganisme » dans le dictionnaire dans le dictionnaire Arabe –Anglais « GLOBS » est la suivante :

عصر رأسمالية السوق الحرة الذي بدأ على يد مارغريت تاتشر ورونالد ريغان في ثمانينيات القرن العشرين - والذي كثيراً ما أطلق عليه مناوئوه "الليبرالية الجديدة" -

« C’est l’époque du marché libre initié par margaritte TATCHER et donald RIGAN durant les années quatre-vingt au Etats –unis, ses opposants l’appellent néo-libéralisme. »

Mais dans le discours du texte soumis à l’étude la signification pertinente renvoi à un sens, à une vision idéologique chez les économistes d’où l’association du Reganisme et du thatchérisme aux reformes austeritaire ce que même le champ lexicale dominant dans la phrase démontre amplement « récession » « capitaliste offensive »

Nous concluons par dire que les mots à charge idéologique dans un texte ne peuvent être saisis uniquement sans leur environnement significatif pertinent qui leur donne toute leur portée

Exemple 5

« هذا هو ما يسمح بنشوء مجتمع رغامالرأسمالية و منطقتها الوحشي "(ص153)"

« *Ce qui permet l'émergence de société malgré le capitalisme et sa logique sauvage* » page (04)

- **Analyse :**

Au début du 19^{ème} siècle, le continent européen a connu une forte croissance de l'industrie et par là même une classe ouvrière plus conséquente, ce qui a complètement changé le paysage politique économique social et culturel du vieux continent. Ce phénomène a été analysé à partir des conséquences de la misère de l'exploitation et de la paupérisation .

Selon les auteurs de la Théorie interprétative de la traduction, le sens est un État de conscience. Son caractère non verbal a été souligné par D. Seleskovitch dans son ouvrage *Langage, langue et mémoire*

“[...] l'assimilation du sens se fait alors en dehors de toute référence à la forme [...]” (p. 5)

“Le sens que l'interprète retient [...] est un sens non verbal.”(p. 16)

“[...] la rétention du sens, accompagnée d'un rejet des mots [...]” (p. 75)

Cette remarque revêt une importance particulière. En effet, elle permet de justifier l'existence de la phase de déverbalisation (nous y reviendrons plus tard), d'affirmer que si le sens est l'objet de l'opération traduisant, la langue qui le véhicule ne l'est pas et, par conséquent, le traducteur ne doit pas être collé au mot de l'original

Le sens n'est donc pas à confondre avec la signification des mots d'une langue ;il naît dans une situation d'interlocution ou de communication où s'unissent le savoir linguistique et le savoir extralinguistique (composé de connaissances relatives à cette situation et de connaissances générales) pour permettre la compréhension. A notre avis, cette opposition est d'une importance capitale dans le processus de compréhension en général et dans la pratique de la traduction en particulier car en réalité, on peut "comprendre" tous les mots d'un message

Sans comprendre son sens et inversement, comprendre un message sans en avoir compris tous les mots ; dans le premier cas, on comprend les significations des mots alors que dans le second les connaissances extralinguistiques ont permis l'anticipation du sens. C'est dans son intérêt que le traducteur doit distinguer le sens, objet de son activité de la signification décrite dans les dictionnaires ;il doit garder toujours à l'esprit que, isolé de tout contexte, un mot ou même une phrase n'a que des virtualités de sens.

Exemple 6 :

« الى سياسات الحماية و التدخل المباشر للدولة عندما تعتقد ان ذلك ضروري " ص154»

« *Aux politiques protectionniste et à l'intervention de l'Etat quand c'est nécessaire*

»page (05)

- **Analyse :**

Selon l'encyclopédie française UNIVERSALIS, « l'intervention est apparue comme l'expression même de la puissance publique imposant son action aux entreprises privées. Puis celles-ci ont d'elles-mêmes sollicitées l'aide de l'Etat pour des raisons économiques. Aujourd'hui s'ajoute à la protection une sorte d'association, pénétration réciproque entre « publique » et « privé » à la suite de l'Etat justicier l'état protecteur « l'Etat partenaire ».

Au moment où "جمعية العلوم الاقتصادية السورية", *association syrienne des sciences économiques* définit le but ultime de « l'intervention de l'Etat » sur son site <http://www.mafhoum.com> (consulté le 22/03/2017) comme suit :

« وتستهدف الدولة في الحالة الأولى تحقيق الاستقرار الاقتصادي والنمو والعدالة الاجتماعية »

On remarque à partir de ces deux définitions que « intervention » semble le mieux approprier par rapport à « ingérence » malgré la différence de culture et d'environnement dans les deux définitions. d' où notre choix pour le procédé de la neutralisation à fin de neutralise la charge idéologique que comporte cette expression.

Exemple 7 :

إن أزمة الرأسمالية نفسها ليست في العديد من المجتمعات المتقدمة الصناعية وهي على كل حال أقل من أزمة لإقتصادات غير الرأسمالية مهما كانت مختلفة إلا ثمرة الصعوبات التي تواجهها المجتمعات الرد على متطلبات هذه الثورة المادية و المعنوية وتحقيق الشروط الضرورية للنجاح في استيعاب عناصرها و آلياتها للبقاء في المباراة الدولية « (ص157)

« La crise du capitalisme lui-même dans plusieurs sociétés industrialisées est moins grave que la crise des économies non-capitalistes, elle n'est que la résultante des difficultés auxquelles font face les sociétés pour répondre aux besoins matériels et spirituels de cette révolution, et réaliser les conditions nécessaires à l'assimilation de ces éléments et ces mécanismes afin de rester dans la compétition internationale. » page (14)

- **Analyse**

De par cet exemple, on tire les remarques et les conclusions suivante :

L'omission de certains éléments est sans grande influence sur le sens général du texte. C'est le cas pour : « المتقدمة » et « على كحل ».

La substitution de certains éléments tels que « ثمرة » qu'on a traduit par « résultante » afin de mieux exprimer le rapport de causalité tout en gardant la nature argumentative du texte.

« المباراة » est substitué par « compétition » qui semble mieux convenir à la nature des rapports internationaux qui se caractérise par des compétitions souvent féroces.

La substitution dans ce cas sert aussi à obtenir la même influence chez le lecteur que le texte original par la substitution d'éléments qui exprime ou presque la même fonction dans un texte

Au terme de cette analyse, nous pouvons dire que le texte d'économie politique que nous avons traduit a souvent chargé de termes et d'expressions idéologiques. Celles-là peuvent être saisies au cours du processus de traduction grâce à des connaissances extralinguistiques nécessaires à leur transmission à un autre récepteur, mais aussi grâce aux procédés qu'on a pu démontrer et mettre en pratique.

Notre penchant pour une langue ou une autre en tant que traducteur dans certains exemples ci-dessus présentés est l'expression d'un reflet idéologique inévitable, ce qui fait de la traduction une opération où la neutralité est difficile car elle s'appuie sur la culture et la formation du traducteur qui a recours à certains procédés qui lui permettent de jouer de cet aspect sensible.

CONCLUSION

Conclusion

On a pu au cours de notre travail d'analyse et de traduction du corpus confirmer l'hypothèse posée dans l'introduction. En effet, le recours à la neutralisation, la substitution ou à l'omission de certaines expressions était dans le but de mieux adapter la nature du texte aux lecteurs francophones a fin d'équilibrer la traduction entre la nature poétique et expressive de la langue arabe et la nécessité technique du texte d'économie politique.

La théorie de l'école de Paris ou la théorie du sens s'avère également d'un apport considérable à notre type de texte en corpus bien qu'elle soit plus généralement préconisée pour traiter les phénomènes de textes littéraires et les conférences orales. Or, dans le cas de notre texte, une traduction appropriée impose une bonne compréhension du reflet idéologique qu'il renvoie et de sa nature technique relative à l'économie et à la politique. Souvent, il a fallu nous mettre dans la situation de l'auteur pour mieux comprendre et réprimer son vouloir dire d'où les méthodes de traduction adoptées pour certains passages.

La nécessité de connaissances linguistiques et extralinguistiques pour saisir le sens ainsi que le reflet idéologique du texte « حوار الدين و الدولة » implique une conscience du fait que les mots eux même sont chargés d'intentionnalité idéologique. Aussi, quel que soit la méthode de traduction, la vision du traducteur, sa langue et ses mots sont toujours porteurs d'intentionnalité et de reflet idéologiques d'où l'importance de cerner le texte et son auteur, son époque et ses enjeux politico-économiques. Ces éléments, on en a fait mention au chapitre consacré à la présentation du corpus et nous ont permis de mettre en évidence sa dialectique (texte – contexte).

L'objectif de ce travail a été de démontrer et de déduire le rapport existant entre le sens, le reflet idéologique dans le texte d'économie politique traduit de l'arabe vers le français. La traduction que nous avons réalisée d'une partie du livre (حوار الدين و الدولة) a pris en compte les spécificités traductologiques de ce genre de texte où le sens et l'idéologique sont toujours un enjeu important qui exige une méthode de traduction adaptée.

Enfin, nous tenons à signaler que malgré le manque d'ouvrages traitant de ce phénomène en traduction et les difficultés qu'on a pu rencontrer dans la saisie et la localisation des mots à charge idéologique, on a pu bien bien que mal à mener à terme notre recherche.

Dans cette perspective, nous recommandons aux éventuels futurs chercheurs de traiter le phonème de l'idéologie et du reflet idéologique dans le texte traduit sous différents angles et en s'ouvrant sur plusieurs types de textes et à partir de perspectives sociales, historiques, linguistiques et philosophiques. Et pour conclure, nous espérons que cette traduction argumentée et analysée a contribué à apporter l'éclairage nécessaire au phénomène traité et à la problématique qu'il pose pour la traduction.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

1. Le Corpus :

«سمير امين برهان غليون حوار الدولة والدين الطبعة الاولى 1996 الناشر المركز الثقافي العربي
الدار البيضاء المغرب

2. Les Dictionnaires :

- *Le Littré, Edition*

3. Les Ouvrages en arabe :

بيروت 2006. مكتبة لبنان ناشرون, معجم المصطلحات التجارية الاقتصادية و المالية, GLOBS-

4. Les Ouvrages en français

- AMINE, Samir, *L'eurocentrisme, critique d'une idéologie*, Paris, éd Antropos, 1988.
- GHÉLIOUN Burhan, *islam et politique, la modernité trahie*, Paris, éd la découverte 1997.
- GUIDERE, Mathieu, *introduction à la traductologie*, Bruxelles, de Boeck, 2008.
- HAILY d'Arthur, *L'AIROPORT*, Paris, Edition Pocket, 2005.
- LOTBINAR, Arnold de, *Lettres d'une autre*, Montréal, lux Edition. 2005.
- NIDA Eugène, *Théorie et pratique de la traduction*, Levallois, éd Baskerville, 2010.
- Séleskovitch, D., 1975. *Langage, Langues et Mémoire, Etude de la prise de notes enconsécutives*, Paris, Minard Lettres Modernes
- VENUTI Lawrence, *The translators invisibilité*, New York & London, Routledge 2004.

5. Les Articles et Actes de Colloques :

- ALIOUA, Hicham « *le printemps arabe autant en emporte le vent* », Le Monde Diplomatique du 15 décembre 2015.
- CHILTON & SCHÄFFNER, 2002 : 18, pratique sociale (Fairclough, 2001 : 18)
- Dinh Hong Van « *la théorie du sens et la traduction des facteurs culturels* », synergie pays riverain du Mékong, N°1-2010. Département de Langue et de Civilisation françaises, Université de Langues et d'Etudes Internationales de Hanoi.

6. Les thèses et mémoires :

- JANSSEN, Stella, « *La traduction des néologismes des discours et polémiques politiques* » université Utrecht, juillet 2012.
- SOTO CRESPO Patricia, « *La Traduction technique : La traduction juridico-administrative et économique, et les problèmes de traduction* », Université de ??????, année.

7. Les liens internet :

<http://www.mafhoum.com/press/ess2/ch1.htm>

<http://www.sras.org>

<http://www.universalis.fr/encyclopedie/intervention-de-l-etat-economie/1-histoire-de-l-interventionnisme/>

ANNEXE:

Le corpus et sa traduction

Résumé

Le texte et le discours de l'économie politique constituent un objet d'étude authentique pour la traduction vu leurs multiples caractéristiques qui permettent de les appréhender sur différents angles, d'où la nécessité d'outils traductologiques à fin de mieux saisir le rapport entre cet triptyque qui est la traduction, le sens et l'économie politique.

Ce type de textes comportent bien souvent des reflets idéologiques qui transparaissent lors de la traduction et conditionnent le sens transmis par l'auteur au récepteur. Ceci pose donc une problématique évidente et son étude s'avère importante pour mieux saisir sa portée et son influence sur le sens de la traduction.

Par la même, la théorie du sens ou la théorie de l'école de Paris nous permet avec ses trois étapes (compréhension, déverbalisation et réexpression) de mieux saisir les sens exprimés dans les textes et de comprendre le vouloir dire de l'auteur dans le but de le réexprimer en tenant compte de la charge et du reflet idéologique que recèle la terminologie de l'économie politique.

ملخص

يعتبر خطاب الاقتصاد السياسي مجالاً حيويًا للدراسة في الترجمة وذلك لخصائصه التي تسمح

بعرض وجهات نظر متعددة يمكن استيعابها من عدة زوايا تستوجب آليات ترجمية لفهم العلاقة بين هذه

الثلاثية: الترجمة والمعنى والاقتصاد السياسي.

غالبًا ما يشمل هذا النوع من النصوص انعكاسات إيديولوجية تظهر خلال الترجمة وتحدّد طبيعة

المعنى المنقول مما يطرح إشكالية حقيقية تكتسي أهمية كبيرة لفهم تأثير الانعكاس الإيديولوجي على

معنى الترجمة.

وبهذا الصدد تسمح لنا نظرية مدرسة باريس بمراحلها الثلاث (الفهم، التفكير، إعادة البناء) بالتطرق إلى هذه الظاهرة الترجمة المتمثلة في الانعكاس الإيديولوجي في نص الاقتصاد السياسي من خلال معنى النص ومراد الكاتب وإعادة الصياغة.

2 - أزمة الرأسمالية ام تحدي

الثورة التقنية والعلمية العالمية:

يؤكد سمير أمين أن الرأسمالية العالمية قد دخلت في مرحلة أزمة عميقة منذ حوالي ربع قرن. وأن ما تعيشه الإنسانية اليوم من مشاكل كبرى هو النتيجة الطبيعية لهذه الأزمة. وهو يعتقد أن أزمة الرأسمالية مفهوم صالح لتفسير ما يتجلى في الشمال الصناعي من ركود إقتصادي وتزايد معدلات البطالة واشتداد النزاعات والصراعات الإجتماعية، كما يفسر ما يحصل في الجنوب غير الصناعي أو شبه الصناعي الذي يعيش حالة متباينة من الإنهيار أو التفكك الشامل.

والسبب الأساسي لتفاقم أزمة الرأسمالية الجديدة هذه والتي بدأت منذ حوالي ربع قرن، هو تفاقم التناقضات الجديدة التي نشأت نتيجة النمو الماضي للرأسمالية نفسها. ومن هذه التناقضات التناقض الجديد بين حقل عمل قوانين الإقتصاد الرأسمالي العالمية وحقل قوانين العمل السياسي الذي لا يزال ذا طابع وطني. ومنها أيضاً إنفجار وانقسام العالم الثالث بين دول صناعية جديدة ودول عالم رابع أخفقت في ثورتها الصناعية وبقيت على هامش الحياة الإقتصادية الدولية. ومنها ثالثاً ما أدى إليه تطور الرأسمالية العالمية من تمكين قوى الرأسمالية الشمالية من إحتكار العناصر الرئيسية الخمسة الأساسية في عملية الإنتاج الوطني والعالمي، وهي التكنولوجيا والمال والموارد الطبيعية ووسائل الإعلام والوسائل العسكرية.

وبالرغم من المصاعب الكبرى التي تعاني منها الدول الرأسمالية بالفعل، إلا أن أي مراقب بسيط يستطيع أن يكشف عن أن الأزمة الحقيقية التي يعيشها العالم في العقدين الأخيرين لم تنبع من هذه المصاعب بقدر ما نبعت من انهيار

La crise du capitalisme, ou le défi de la révolution technique et scientifique mondialisée

Samir AMINE assure que le capitalisme mondial est en phase de crise profonde depuis un quart de siècle, les problèmes de l'humanité sont dus à cette crise. Il croit que le concept « crise du capitalisme » suffit à expliquer la récession économique, l'amplification du chômage et les conflits sociaux au nord industrialisé, comme il explique le déclin et le démantèlement complet des états du sud non-industrialisé ou para-industrialisé.

La cause principale de l'aggravation de la nouvelle crise capitaliste, qui a commencé il y a environ un quart de siècle est l'accentuation de nouvelles contradictions du capitalisme lui-même. La nouvelle contradiction principale réside entre le champ opérationnel des lois de l'économie capitaliste mondialisée et le champ opérationnel du travail politique : qui demeure dans un caractère national. Ainsi que la division du tiers-monde entre états nouvellement industrialisés et états du quart-monde qui n'ont pas réussi leur évolution industrielle restant à la marge de la vie économique mondiale. Troisièmement cette évolution mondiale a permis aux grands états capitalistes du nord de monopoliser les cinq éléments essentiels dans le processus de production national et international qui sont : la technologie, l'argent, les ressources naturelles, les moyens de communication, et l'armement.

Malgré les grandes difficultés que vivent les états capitalistes, le observateur pourra constater que la crise réelle que vit le monde depuis deux décennies est dû essentiellement à l'effondrement de deux expériences principales qui projetaient le dépassement du capitalisme ou du moins l'Indépendance envers lui : l'expérience du communisme soviétique, et l'expérience du développement tiers-mondiste adoptée par les mouvements de la libération nationale. A mon avis la crise des sociétés capitaliste n'est pas

entièrement indépendante des évènements du deuxième monde et du tiers-
monde

تجربتين رئيسيتين كانتا تحلمان بتجاوز الرأسمالية أو على الأقل بالإستقلال عنها: التجربة الشيوعية السوفياتية والتجربة التنموية العالمية التي تبتتها حركات التحرر الوطني. وفي اعتقادي أن أزمة المجتمعات الرأسمالية نفسها ليست مستقلة كلياً عما حصل في هذين العالمين الثاني والثالث.

ولا يعني هذا بالطبع أن الرأسمالية لا وجود لها، ولا أنها لا تتمتع بأي قانون موضوعي، أو أنها ثمرة لأفعال إرادية فردية أو إجتماعية. فهي واقع تاريخي لا يمكن أن يفهم العالم الحديث من دونه، لأنها تكمن في أساس نظام الحدائة الراهن. وقانون التراكم الرأسمالي الذي تقوم عليه قانون موضوعي أيضاً مفروض على المجتمعات ونازع إلى إخضاعها لِمَنْطِقِهِ ومتطلبات تحقيقه الكامل. بيد أن هذا التحقيق لا يكتمل أبداً لأنه يواجه قوانين أخرى تفرض عليه هو نفسه أن يتكيف معها. ووجود قوانين ثابتة وموضوعية للطبيعة لا يمنع أن المجتمعات قد أقامت لنفسها نظاماً تخالف في القواعد التي تقوم عليها قوانين الطبيعة وتنطلق من منطلق تغييرها وتجاوزها. فالمجتمعات تتعرض لمنطق الرأسمالية بالطبع، وتعيش فيه، وهو يتخذ بالفعل في صورته المجردة شكل المنطق الضروري للاجتماعي واللاإنساني، أعني منطق السوق والربح والتنافس. لكن جميع المجتمعات، بما هي تركيبات معقدة البنيات، تنجح في أن لا تكون رهينة هذا المنطق الذي لا يرحم وفي إخضاعه أيضاً لغايات وقواعد وقيم إنسانية. ومن هنا فإن ما تشهده ساحاتها الثقافية والسياسية والاجتماعية والفنية ليس، كما يبدو في أبحاث المفكرين، امتداداً لمنطق الرأسمال واستكمالاً له وانسجاماً معه، بقدر ما هو رد فعل عليه وإصلاحاً وتحديداً لدائرة وهامش عمله.

وهذا هو الذي يسمح بنشوء مجتمع، رغم الرأسمالية ومنطقها الوحشي، وهو الذي يحوّل الرأسمالية أيضاً من منطق حتمي لا واع إلى إستراتيجية تتحكم فيها بشكل كبير الإرادة الجماعية. وقد كانت هذه الإستراتيجية في بداية الأمر قومية الطابع وهي في طريقها لأن تصبح بشكل نهائي إستراتيجية دولية، أي أن المؤسسات الإنتاجية تنحو، في إطار التقدم العلمي والتقني والاقتصادي (تركيب السوق وضخامة تراكم رأس المال معاً)، إلى أن تتجاوز الحدود وتصبح مؤسسات متعددة الجنسيات بل قارية وعالمية. وينطبق التحليل نفسه على

Ce qui ne veut pas dire que le capitalisme est inexistant ainsi que ses lois objectives, ou bien il est le fruit d'actes volontaires individuel ou sociale. Il est une réalité historique qu'on ne peut exclure si on veut comprendre le monde moderne parce qu'il est le noyau de la modernité actuel. La loi de l'accumulation capitaliste imposée à toutes les sociétés tentant de les soumettre à ses besoins et à son entier accomplissement. Néanmoins cet accomplissement fait face à d'autres lois qui lui imposent de s'adapter. L'existence de lois naturelle objectives et immuables n'a pas empêché les sociétés d'édifier des systèmes qui sont à l'encontre de ces même lois, et tend même a les changées ou même les dépassées. Les sociétés humaines vivent et subissent la logique capitaliste qui prend la forme d'une logique nécessaire asociale et inhumaine, je veux dire la logique du marché du profit et de la concurrence. Toutes les sociétés avec leurs structures complexe réussissent a ne pas être l'otage de cette logique. A partir de là on constate que ce vit notre scène culturelle, politique, social et artistique n'est pas une extension de la logique capitaliste, comme le disent les penseurs, mais plutôt une réforme et une réaction a cette logique

Ce qui permet l'émergence des sociétés malgré le capitalisme et sa logique sauvage, ce qui transforme le capitalisme d'une logique déterministe et inconsciente à une logique cotroler à grande échelle par la volonté sociale. Cette stratégie qui commence par le caractère national et tend devenir internationale. Dans le cadre du développement technique scientifique et économique (extension du marché et accumulation du capitale), les grande entreprises productives tendent a dépasser les frontières a devenir des sociétés multinationales, continentales et mondiale

La Même analyse est valide pour les politiques libérales, néolibérales et keynésiennes. Elle comprend aussi des stratégies gouvernementales et institutionnelles consciente visant l'amélioration le positionnement des états dans les grands projets. Ces gouvernement adoptent des politique libérales dans le but de l'extension ou l'annexion de nouveaux marches, et des politique protectionniste et interventionnistes quand c'est nécessaire pour protéger la paix civile, la défense contre la colonisation économique venant de l'extérieure ou bien soutenir le démarrage économique intérieure . En tous les cas ces politiques sont vues comme étant des logique implacables du capitalisme comme moteur des sociétés et de l'histoire, au lieu de les voir comme des stratégies nationales qui ont des butes historiques limités. Les états qui réclament la levée des barrières douanières et la libération du commerce de toutes entraves politique ou protectionniste, sont celles qui soutiennent le plus leurs édifice économique, comme c'est le cas des états unis.

Malgré ce que on dis de lui comme étant la dynamique historique profonde, le concept abstrait et emphatique de (l'expansion du capitalisme) ne peut pas expliquer les transformations à l'intérieure des sociétés ni même expliquer ses difficultés , le concept lui-même ne distingue pas entre l'expansion de la logique capitaliste et la formation des capitalisme de périphérique , le problème principale ne concerne pas l'analyse mais la capacité a intégrer tous les éléments de la méthode historique dans l'analyse elle-même . Et de continuer à voire les bouleversements comme le reflet direct du déterminisme économique. En réalité l'évolution capitaliste dans telle ou telle région est toujours conditionner par le facteur culturel, politique, et social (subjectif).

Si on veut dépasser cette vision historique abstraite de monde on doit accepter d'intégrer les facteurs de la conscience et de la culture, ainsi que les constructions sociales comme facteurs relativement indépendants dans notre analyse. Là ça serais possible de parler de bouleversements mondiale qui dépasse même la logique capitaliste. La marque essentielle de ce que nous vivions depuis plus d'un siècle est la transition de la plupart des sociétés humaines du système féodale et rentier à un système industriel moderne

والخراجية والمختلطة إلى نظم صناعية حديثة. وتمثل هذه الحداثة العملية في أبعادها وميادينها المختلفة الاقتصادية والسياسية والثقافية والتقنية والعلمية جوهر هذه العملية التاريخية. وفي هذا التصور ليست الرأسمالية ومنطقها الإقتصادي الحتمي هو الفاعل الوحيد في التاريخ ولا موضوع البحث والدراسة التاريخية ولكن المجتمعات نفسها ومنطق تنظيمها لنفسها وقدرتها على هذا التنظيم ومواجهة التناقضات والمشاكل الكبرى التي يطرحها التحول التاريخي المادي والنظري، أي الإندراج في الحضارة الراهنة.

وينطوي مفهوم الحداثة، إذا جردناه من مضمونه الأسطوري الشعري والقيمي، على عمليات معقدة عديدة ومتداخلة أبسطها بناء القاعدة الإقتصادية المادية لإنتاج الحد الأدنى من شروط إنتاج المجتمعات كمجتمعات مدنية، أي من شروط الإتساق والإبداع الفكري وتوليد معنى الحياة وخلق التوازن والإستقرار السياسي والإجتماعي. وهذا الحد الأدنى هو النجاح في عمليتا التصنيع، ثم توسيع دائرة عمل هذه الحداثة الإقتصادية والإجتماعية والسياسية والسيطرة على آلياتها محلياً، وأخيراً، استيعاب القيم التي تقوم عليها وتلهمها، وهي قيم الحقبة الأنوارية، كما هو الحال في البلدان الصناعية الكبرى وفي مقدمها المجموعة الغربية. ومن الواضح أن عملية التحويل هذه تتعرض لمصاعب هائلة، وأن المجتمعات التي أخفقت في السيطرة على آلياتها مضطرة اليوم إلى أن تدخل في عصر ما بعد الحداثة وقيمه من دون رصيد ذاتي فعال، أو من دون رأسمال معنوي أو مادي أو تقني أو علمي ناجح.

إن المقصود هو أن تاريخنا الراهن ليس تاريخ الرأسمالية بشكل مجرد. ولا يمكن النفاذ إليه بالإقتصار على مفهومها. إنه، فيما وراء الرأسمالية القائمة وأزماتها المتعددة وتوسعها الموجود أيضاً، تاريخ السياسة والدولة والمجتمع المدني والعقل والنفسية معاً، وتاريخ الصراع الدائر بين الجماعات على السيطرة على رأسمال الحضارة الحديثة المادي والتقني، الروحي والعلمي. والسيطرة على هذا الرأسمال لا تعني إمتلاك شيء أو موضوع جاهز وناجز ولكن التحكم بعمليات وفضاءات يتيح النفوذ إليها أو احتلالها التحكم بالموارد الطبيعية والمكتسبة الأساسية للبشرية، ومن ورائها بالعملية التحضيرية والتمديدية

Cette modernité pratique avec ces différents secteurs économique, politique, culturel, scientifique et technique constituent le noyau du processus historique. Cette conception ne considère pas le capitalisme et sa logique économique déterministe comme l'unique agent de l'histoire ni même un sujet de recherche dans les études historiques, les sociétés elles-mêmes avec leurs logiques et leurs capacités de d'organisation font face aux contradictions et au grand défi que pose la transformation historique sur le plan théorique et pratique

Le concept de modernité dénué de son contenu mythique et poétique apparaît comme un ensemble de opérations complexes et enchevêtrées, la plus simple est la construction d'une base économique qui permet l'émergence d'une société civile, ce qui veut dire les conditions de harmonie, l'invention intellectuelle, la production du sens de la vie, la création d'équilibre sociale et politique. Ce qui constitue le seuil minimum pour la réussite de l'opération industrielle. Puis l'élargissement de cette modernité économique, politique et sociale et contrôler ses mécanismes localement. En fin, se nourrir des valeurs qui fondent cette modernité, qui sont celles des lumières, comme c'est le cas des grandes nations industrielles en premier lieu le groupe occidental. Il est clair que cette opération de transformation subit d'énormes difficultés, les sociétés qui ne maîtrisent pas ses mécanismes sont contraintes d'intégrer la postmodernité sans aucune capitale symbolique, matérielle, scientifique ou technique considérable.

Notre histoire actuelle n'est pas celle du capitalisme sous une forme abstraite, mais ce qui est au-delà du capitalisme actuel et son expansion, on retrouve l'histoire de la politique, de la société civile, de la raison et de la psychologie, ainsi que l'histoire de la lutte des différents groupements pour le contrôle matérielle et technique, spirituel et scientifique de la civilisation moderne. Contrôler ce capitale ne veut pas dire la possession de quelque chose toute prête, mais cela nous renvoie au contrôle des Opérations et des espaces qui permettent de conquérir les ressources naturelles et acquises nécessaires à

l'humanité, par la même la prise de contrôle de l'opération de modernisation et d'urbanisation, par la suite l'augmentation des chances du progrès chez certaines plus que d'autre. Le capitalisme n'est que une technique parmi d'autre qui permet aux groupements « grandes nations, cartels » de contrôler de ressources, sites, et des capacités.

ويساهم، بالتالي، في زيادة فرص التقدم لدى البعض على حساب الآخرين. وليست الرأسمالية إلا أحد التقنيات الكبرى التي استخدمتها الجماعات، سواء أكانت أمماً كبرى أو تجمعات مركبة، لتحقيق هذه السيطرة على الموارد والمواقع والإمكانات والفرص معاً.

وما نعيشه اليوم هو أزمة حضارية نابعة من تفجر التناقضات التي ولدتها عملية التحديث على مستوى الكرة الأرضية، أكثر مما هو أزمة الحداثة الرأسمالية نفسها. ويمكن القول أنها أزمة التحول التاريخي، وتأثير هذا التحول على الاستقرار الوطني والعالمي الذي كان قائماً، والدفع في اتجاه القطيعة أو انهيار التوازن. فهي ليست أزمة تاريخية قاتلة كما هو التصور الشائع عن أزمة الرأسمالية، وإنما أزمة انتقال من نظام عالمي إلى آخر من نتائجها المباشرة تكسير التوازنات القائمة وإعادة بناء النظام العالمي على أسس جديدة تجعل العديد من المجتمعات التي كانت تطمح للإندماج في الدورة الحضارية العالمية مهددة بالخروج النهائي منها. ومن الواضح من وصف هذه الأزمة، أن الذي يعاني منها ليس بالدرجة الأولى البلدان الرأسمالية الكبرى، أو تلك التي تسيطر عليها الرأسمالية المتقدمة، ولكن بالعكس تماماً، تلك المجتمعات التي تفتقر للنمو الإقتصادي والصناعي والرأسمالي القوي. إنها بالدرجة الأولى أزمة بلدان المحيط وبالمقام الثاني أزمة الدول الشيوعية والإشتراكية التي نجحت في بناء قاعدة وتقاليد صناعية، ولكنها لم تنجح في استيعاب آليات السيطرة على السوق المحلية والعالمية والتعامل معها، وتكاد تخسر الرهان على الدخول في عصر الثورة التقنية العلمية.

السبب الرئيسي في تفجر هذه الأزمة هو عجز الأطر الفكرية والسياسية والإقتصادية التي طورتها حقبة الحداثة الماضية، أي ذات الطابع الوطني والقومي والصناعي، عن الرد على متطلبات عملية تمدين المجتمعات الكبرى ذات الطابع العالمي، أو التي يزداد انفتاحها عالمياً. والمقصود من وراء العجز هو التناقض الذي لا يكف عن التفاقم بين متطلبات ومطالب التمدن، أي الإندماج في نمط الحضارة الحديث، وبين الأنماط التقليدية للحداثة الصناعية والوطنية عن تليتها. وقد دفعت الثورة التقنية العلمية الجارية هذا التناقض إلى حده الأقصى،

La crise que nous vivons aujourd'hui est une crise civilisationnelle due à l'explosion des contradictions de l'opération de modernisation sur le plan global, plus qu'elle n'est une crise du capitalisme lui-même, on peut dire qu'elle est crise de mutation historique, qui influence la stabilité régnante sur le plan nationale et internationale, en poussant vers le déséquilibre et la rupture. Elle n'est pas une crise historique mortelle, mais une crise de transition d'un ordre mondiale vers un autre dont les conséquences directes brisent les équilibres régnants et reconstruit le nouvel ordre mondiale sur de nouvelles bases qui menace d'exclure définitivement plusieurs sociétés qui aspiraient à l'intégration du cycle de la civilisation mondiale. il est clair qu'à travers la description de cette crise que ceux qu'ils la subissent en premier lieu ce n'est pas les pays où règne le capitalisme avancé. mais bien au contraire les sociétés en déficit de croissance économique, industriel et d'un capitalisme conséquent, elle est en premier lieu la crise des pays de la périphériques ,et en second lieu la crise des pays communistes et socialistes qu'ont réussi à construire des une base et une tradition industrielle mais ils ont échoués dans l'assimilation des mécanismes du marché locale et internationale , et tend presque à perdre le défi d'intégrer l'ère de la révolution technique et scientifique .

La cause principale de l'explosion de cette crise est l'incapacité des cadres intellectuels, politiques, économiques qui se sont développés au cours de l'époque de l'ancienne modernité à caractère nationale et industriel à répondre aux exigences civilisationnelles des grandes sociétés à caractère mondiale, qui s'ouvrent de jours en jours sur le globe. Derrière cette incapacité la contradiction qui s'accroît de plus en plus entre les exigences de l'urbanisation, et de l'intégration du modèle de la civilisation moderne et l'impuissance des modèles traditionnels de modernité nationale et industriels à répondre à ces exigences. Poussées jusqu'au bout

فقوضت كل الجهود الماضية التي قامت بها أغلب شعوب العالم للإلتحاق بالثورة الصناعية، وكسرت التوازنات المحلية والدولية القديمة، وأفقدت القسم الأعظم من مجتمعات العالم قدرتها على التحكم بمصيرها، بل على تحديد غايات وأهداف ممكنة للجهود الجماعي بقدر ما أغلقت أمامها كل الآفاق وتركتها معلقة في الفراغ بين بنية تقليدية منخورة وبالية وحدائث غير منجزة. وقد عمقت هذه الثورة القطيعة العالمية بين إنسانيتين تسيران في إتجاه معاكس، وحطمت آمال الأغلبية في تحقيق التراكمات المادية والتقنية والعلمية والسياسية/ الإجتماعية الضرورية للتحكم بعملية التنمية والاندماج في التاريخية الحضارية، بما في ذلك السيطرة المسبقة على الثورة الصناعية.

إن نمط الإنتاج الرأسمالي الذي ثور إقتصاد أوربة الغربية غير قادر على تقديم حلول ناجعة لمشاكل التنمية الإقتصادية والإجتماعية في القسم الباقي من الكرة الأرضية، بل إنه يبدو هو نفسه عاجزاً عن الإشتغال بفعالية في هذه الأقطار. ونموذج الإستهلاك الرأسمالي مستحيل التعميم على شعوب العالم الجديد مثل ما إن تعميمه يشكل عقبة أمام نمو علاقات الإنتاج الرأسمالية ذاتها. باختصار إن تعميم قيم الحدائث في العالم أجمع يتعارض مع نقص القدرة على تلبيتها ويخلق عدم توازن عميق ودائم وتوترات كبرى على مستوى العلاقات الوطنية والإقليمية والدولية معاً. ويصبح من الواضح أكثر فأكثر أن تحقيق إشتغال القيم الحديثة ليس ممكناً من دون تغيير النماذج والأشكال التي تجسدت فيها في الحقبة الماضية، مما يعني ضرورة ابتداع واكتشاف حدائث جديدة.

إن أزمة الرأسمالية نفسها ليست في العديد من المجتمعات المتقدمة الصناعية، وهي على كل حال أقل من أزمة الإقتصادات غير الرأسمالية مهما كانت متخلفة، إلا ثمرة الصعوبات التي تواجهها المجتمعات في الرد على متطلبات هذه الثورة المادية والمعنوية، وتحقيق الشروط الضرورية للنجاح في استيعاب عناصرها وآلياتها للبقاء في المباراة الدولية.

وتعتبر كلمة الثورة هنا عن طفرة تاريخية تترافق فيها العوامل الموضوعية والذاتية معاً. وهي تعكس بصورة أفضل مبدأ التفاعل الذي تحدثنا عنه والذي يوجد في أصل العملية والحركة التاريخية، والذي تتضافر فيه العوامل الإقتصادية

La révolution technique et scientifique en cours a poussé cette contradiction à son terme, en sapant les efforts de plusieurs populations du globe à intégrer la révolution industrielle, elle brisa sur son chemin les anciens équilibres locaux. et internationale et en faisant perdre à la majorité des population mondiale leurs capacité à contrôler leur destinée , elle empêcha les sociétés de définir les visée et les efforts des collectifs ,.elle boucla tout les horizons , laissant ses sociétés suspendues entre une structure traditionnelle archaïque et un modernité incomplète cette révolution a accentué la rupture entre deux humanités. qui prennent deux directions opposée en brisant les espoirs d'une majorité qui aspirait à accomplir les accumulations matérielles ,techniques , scientifiques , politiques et sociales nécessaires à fin de contrôler l'opération du développement et de l'intégration dans l'histoire de la civilisation ,ainsi que le contrôle préalable de la révolution industrielles.

Le mode de production capitaliste qui a révolutionné l'économie de l'Europe occidentale n'est plus capable d'offrir des solutions efficaces aux problèmes du développement économique et sociales au reste du globe, en effet il s'avère incapable de fonctionner d'une manière efficace dans dans ces sphères. il est impossible de généraliser le model du consumérisme capitaliste à tous les peuples du monde, car sa généralisation constitue une entrave au développement des rapports de production de ce dernier, en résumé la généralisation des valeurs de la modernité est en contradiction avec le manque de capacité de sa diffusion, cette généralisation crée des déséquilibre profond et des tension permanant sur le plan des rapports nationaux, provençal, et internationale. Ce qui apparait de plus en plus claire que le fonctionnement de la modernité ne peut se faire sans le changement de ses modèles et de ses formes anciennes, d'où la nécessité d'inventer et de découvrir une nouvelle modernité.

La crise du capitalisme dans les sociétés développées et industrialisées est moins grave que celles des économies non capitalistes, cette crise n'est que le resautât des difficultés auxquelles font face ces sociétés pour répondre au besoin de cette révolution, et réaliser les conditions nécessaires à son aboutissement, a fin de d'aspirer ses éléments et ses mécanismes pour rester dans la confrontation mondiale.

Le mot révolution exprime un saut historique ou les facteurs objectifs et subjectifs s'accompagne ensemble, elle reflète le principe de l'interaction dont on a parlé, et qui est l'origine de tout opération ou mouvement historique, sur le quelle s'enchainent les facteurs économiques.

الرأسمالية البحتة والعوامل السياسية التي تتجسد في الإستراتيجيات الجماعية الواعية، والعوامل العلمية والثقافية التي تنمو على أساس ديناميتها الخاصة. إن فكرة الثورة التقنية والعلمية لا تلغي فاعلية إر دينامية الرأسمالية الصناعية ولكنها تضمها إلى ديناميات موازية وإن لم تكن متعارضة بالضرورة. فالثورة التقنية والعلمية، تماماً كما كانت الثورة الصناعية من قبل وكل ثورة تاريخية، ليست وليدة حتمية منطلق رأسمالي يتحكم بالمجتمعات ولا تستطيع في مواجهته شيئاً، ولكنها ثمرة التقاء ديناميات واكتشافات متعددة ومختلفة.

فطبيعة الأزمة الراهنة وقوتها متناسبة طرداً مع قدرة الدول والمجتمعات على توفير شروط الإنخراط فيها ورد التحديات التي تطرحها هذه الثورة. ويكفي أن ننظر إلى وقائع الأزمة حتى ندرك ذلك. إذ بينما كانت الرأسمالية اليابانية والألمانية، مهد هذه الثورة، لا تزال تحقق معدلات نمو كبيرة في السبعينات وحتى بداية الثمانينات، كانت بقية الدول الصناعية تتراجع وتدخل في مرحلة ركود دفعها منذ السبعينات إلى تعديل سياساتها واتباع سياسة رأسمالية هجومية تجسدت في التاتشرية والريغانية هدفها مساعدة الرأسمالية القومية على تجاوز صعوباتها وفتح الطريق أمامها، بمساعدة الدولة، لتحقيق شروط التقدم المنشود. وحتى في فرنسا الإشتراكية لعبت الدولة دوراً واعياً وحاسماً في دعم وتمويل الشركات الكبرى ودمجها وإعادة تنظيمها وبنائها لتستطيع الوقوف على أقدامها في السوق الدولية وتصبح قادرة على تحمل نتائج المنافسة العالمية.

صحيح أن معدلات النمو لم ترتفع بعد هذه الإصلاحات وأن معدلات البطالة قد ازدادت، لكن من الصحيح أيضاً إن الإصلاحات البنوية قد دعمت وحصنت المشاريع الصناعية ورفعت قدرتها على الدخول في المنافسة الدولية. وما تطور البطالة وما يدور اليوم من تفكير في تجاوزها من خلال تخفيض ساعات العمل إلا برهاناً على إدراك القيادات في الدول الصناعية لطبيعة التحولات العميقة التي طرأت على الإقتصاد العالمي نفسه بسبب الثورة التقنية.

وفي ظل هذه الأزمة النابعة من تحديات الثورة التقنية والعلمية، نجحت بعض الدول الآسيوية الصغيرة التي كانت قد راكمت خبرة علمية لا بأس بها في أن تجذب بعض الرساميل لتحقيق خرقاً فعلياً، ولو كان محدوداً، في حقل

Du capitalisme et les facteurs politiques qui s'expriment à travers des stratégies collectives conscientes, ainsi que les facteurs scientifiques et culturelles qui germent sur la base d'une dynamique propre à eux. L'idée d'une révolution technique et culturelle n'annule pas l'efficacité et la dynamique du capitalisme industriel mais elle le relègue à une dynamique parallèle si ce n'est une dynamique contradictoire. La révolution technique et scientifique comme toutes les révolutions qu'elles l'ont précédées n'est pas le résultat du déterminisme de la logique capitaliste qui contrôle les sociétés, mais elle est le résultat de la rencontre de plusieurs dynamiques.

La nature de la crise actuelle et sa force correspondent à la capacité des états et des sociétés à répondre aux défis que pose cette révolution et à la conditions de son intégration, il suffit de voir les faits de cette crise pour le constater. Au moment où le capitalisme japonais et allemand, socle de cette révolution, réalisaient des taux de croissance élevés dans les années soixante-dix jusqu'aux années quatre-vingt. le reste des états industriels entraient en récession ce qui les a poussé depuis les années soixante-dix à réviser leur politique en adoptant une politique du capitalisme offensif par le Thatcherisme et le Reaganisme, ses objectifs étaient d'aider le capitalisme nationale à dépasser ses difficultés par l'aide de l'états à fin de réaliser le développement souhaité. Même en France le socialisme a joué un rôle déterminant et conscient dans le soutien financier et de la restructuration des grandes entreprises à fin de rester compétitives dans le marché internationale.

Ces réformes n'ont pas pu augmenter le taux de croissance ni diminuer le chômage galopant, mais les restructurations ont permis la protection des grands projets en augmentant leurs capacités de concurrence internationale, l'évolution de chômage et les tentatives de le dépasser à travers la diminution des heures de travail n'est que la preuve que les pays industriels ont pris conscience des

changements profonds de l'économie internationale à cause de la révolution technique

A l'ombre de cette crise, engendrée par la révolution technique et scientifique, quelques petits états asiatiques ont réussi une certaine accumulation scientifique qui attire les capitaux, même si cette avancée est très limitée.

المنافسة وتدخل السوق الدولية. وهنا أيضاً لا يمكن الحديث عن أزمة الرأسمالية، بل إن منظري الليبرالية يأخذون من هذه التجربة درساً على نجاح الليبرالية وانتصارها، ويدللون بهذا الانتصار على إمكانية دخول البلاد النامية في الإقتصاد الدولي لو اتبعت الطريق الليبرالية ذاتها. وليس من المبالغة أن نقول أن هذه التجربة تمارس إغراءً شديداً على دول الجنوب وتدفعها أحياناً إلى تكسير إقتصاداتها والتضحية بتراكماتها الضئيلة أملاً بالحصول على ما هو أفضل منها.

وإذا كانت نظرية أزمة الرأسمالية التاريخية لا تستطيع أن تفسر التباين في حيوية الإقتصادات الرأسمالية هنا وهناك، ولا في ظهور النمرور الآسيوية ونجاحها في تكسر الإحتكار الدولي للسوق التقنية فإنها تعجز بشكل أكبر عن تفسير ظاهرة إنهيار التكتل السوفييتي وحركة عدم الإنحياز وتجارب البناء الوطني في العالم الثالث. وبالعكس، إن نظرية الثورة التقنية والعلمية هي التي تفسر إنهيار الشيوعية في الشرق واهتلاك تجارب البناء الوطني في العالم الثالث أيضاً. فلم تسقط الشيوعية بسبب أزمة الرأسمالية، ولا بسبب انتصار الليبرالية كما يدعي اليمين أيضاً، ولكنها سقطت لأن منطق الإقتصاد والمجتمع والثقافة ونظام التعليم الذي قامت عليه، بقدر ما يحبط المبادرة العقلية، الفردية والجمعية، ويجعل مصير المجتمع معلقاً بيد البيروقراطية، يتعارض تعارضاً كلياً مع مقتضيات الثورة التقنية وما تحتاج إليه من مرونة هائلة وسرعة في الحركة وتداول واسع ومتجدد للمعلومات. إن النظام الشيوعي الإجتماعي والإقتصادي والثقافي كما تجسد في الكتلة السوفييتية أساساً، كان بمثابة الديناموسور البطيء الحركة والثقيل الفهم بالمقارنة مع ما أنتجته الرأسمالية الغربية من تشكيلات ومؤسسات متنوعة، حرة المبادرة، قادرة على تنويع نشاطاتها وتعديل طريقة عملها للتكيف مع الأسواق والأذواق، وعلى تصحيح أخطائها وإعادة النظر السريعة في بنياتها واستراتيجياتها. وبينما كان النظام الشيوعي، وهو نظام رأسمالية الدولة في الواقع، يحتفظ بالمبادرة جميعها لبيروقراطية بعيدة عن المجتمع وقائمة فوقه، كان النظام الليبرالي الغربي يتمتع بثروة هائلة من الشركات والإطارات الإدارية والتسييرية التي تتمتع كل منها باستراتيجية خاصة، وتدفع في تنافسها نفسه إلى تحسين طرق عملها ووسائل تدخلها في الداخل والخارج باستمرار. فبينما بقيت

Sur le plan de la concurrence et du marché international. Là encore on ne peut pas parler de crise, les théoriciens de cette du libéralisme ont déduit des enseignements de cette expérience réussit, ils affirment la possibilité d'intégrer les pays en voie du développent dans le marché internationale si ces dernier adopte le libéralisme. Il n'est pas exagérer de dire que ces expériences séduit de plus en plus les pays du sud en les poussant briser leurs économie et sacrifier son peu d'accumulation

Si la théorie du capitalisme historique ne peut pas expliquer la vitalité de certaines économies capitalistes ici et ailleurs. Ainsi que dans l'émergence des tigres asiatiques qui ont brisé le monopole du marché internationale de la technique, cette théorie est aussi inadaptée à l'explication du phénomène de l'effondrement du groupement soviétique, du mouvement des non-alignés et des expériences de construction nationale au tiers monde bien au contraire. La théorie de la révolution technique et scientifique explique parfaitement l'effondrement du communisme à l'est et les expériences du développement du tiers monde aussi. Le communisme ne s'est pas effondrer a cause de la crise capitaliste ni aussi par les victoires successives du libéralisme comme le prétend la droite. le communisme s'est effondrer à cause de la logique du système économique, sociale, culturelle et éducatif sur lequel s'est bâtis tout un l'empire qui empêche toutes initiative individuelle, rationnelle et collective en rattachant l'avenir de la société au mains de bureaucratie ce qui est l'exacte oppose de la révolution technique et scientifique et ses exigences de souplesse de rapidité dans la diffusion des informations . Le régime social, économique et culturel tel qu'il s'est concrétisé en union soviétique est à l'image d'un dinosaure lent de mouvement et de compréhension en comparaison à la productivité capitaliste avec sa libre initiative et société diverse, capable de diversifier ses activités et de s'adapter aux exigences de la marche. Et à corriger ses erreurs, revoir ses structures et ses stratégies. Au moment où le régime communiste, qui était en

effet qu'un capitalisme d'Etat qui conserve l'initiative uniquement à la bureaucratie loin de la société, le régime libéral occidental concentrait une énorme richesse par ses entreprises, ses cadres gestionnaires qui émanaient de stratégie individuelle, que la libre concurrence poussait à améliorer ses méthodes de travail et ses techniques d'intervention à l'intérieure et à l'extérieure d'une manière permanente

البيروقراطية السوفييتية تعيش على التكرار واجترار الماضي أصبحت الرأسمالية الليبرالية موطن الإبداعات والتجديدات العميقة التي سوف تقود أيضاً إلى تفجير الثورة التقنية والعلمية. وهي الثورة التي ستهمش النظام السوفييتي وتقضي على كل آماله في الإستمرار في المنافسة. وهكذا سوف يبدأ تفكيك هذا النظام في الإتحاد السوفييتي نفسه، ومن قبل قيادته ذاتها، وليس نتيجة هزيمة عسكرية أو سياسية.

أما تجارب البناء الوطني والتحرر الوطني، فقد كانت ضحية سريعة وسهلة لهذه الثورة التقنية والعلمية. وباستثناء المعارك الكبرى التي خيضت للسيطرة على المواقع والمواد الإستراتيجية الدقيقة، لم يحتج الشمال الصناعي إلى بذل جهد كبير حتى يجعل العالم الثالث السابق المتمرد عليه يزحف على قدميه ويطلب الصفح والمعونة. وسبب ذلك بسيط جداً، ذلك أن من نتائج الثورة التقنية والعلمية الرئيسية إنتاجها لإمكانيات ووسائل تقضي تماماً على كثافة السوق الداخلية، بل على فكرة وجود سوق اقتصادية وطنية محمية.

فبما أسفرت عنه من تقدم في تقنيات الإدارة سمح لها ببناء مشروعات تتعدى كل الدول وتخرق حدودها، وبما أبدعته من تقنيات عسكرية وإستراتيجية للمراقبة والتدخل والضبط من بعد، وما أحرزته من تفوق لا يقاوم في ميدان المعلوماتية والسيطرة على الأجواء الثقافية، انتزعت هذه الثورة، من دون أن يحتاج الأمر إلى إطلاق رصاصة واحدة، كل مقومات الدولة الوطنية وقدراتها وسيادتها، وجعلتها كشمرة جافة لا حياة فيها. لقد مكنت الثورة التقنية البلدان التي تسيطر على تقنياتها ووسائلها من بلورة إستراتيجيات عالمية كبرى بقدر ما وضعت في يد هذه البلدان جميع العوامل والوسائل التي تتحكم بالتقدم والنمو في العالم أجمع، عوامل البحث العلمي والتنمية التكنولوجية والرأسمال المالي والسيطرة الثقافية وتكوين المخيلة اليومية وموضوعات الإثارة والحاجات والرغبات والأحلام للإنسانية أجمع. وهكذا وجدت أنظمة التحرر الوطني التي لم تكن تملك في مواجهة التكتلات الصناعية الضخمة إلا المراهنة على الشعور الوطني والمساعدة السوفييتية، أقول وجدت نفسها كالدبابة الضائعة في بحر تتلاطم فيه أمواج الإقتصاد الدولي القوية.

il est devenu le régime de l'invention et de l'innovation profonde par excellence menant vers la révolution technique et scientifique. Cette révolution va définitivement marginaliser l'union soviétique qui restait une gigantesque bureaucratie qui vivait sous l'emblème du passé, et ses espoirs de concurrencer le modèle occidental. C'est ainsi que s'entamera la décomposition de l'union de par même ses dirigeants sans défaite militaire ou politique.

En ce qui concerne les expériences de libération national qui étaient elles aussi une victime facile de cette révolution. excepter les grandes luttes pour la mainmise sur les zones et les ressources stratégiques le nord industrialisé n'a pas consommé beaucoup d'efforts à fin de pousser le tiers monde jadis révolté à demander l'aide et le pardon , pour la simple raison que cette révolution a produit des techniques et des mécanismes qui empêche l'émergence d'un marché interne ou bien même l'idée d'une économie national protégée.

Le développement des techniques de gestion lui a permis de bâtir des projets dépassant les Etats et les frontières, ses innovations en techniques militaires, ses stratégies d'interventions et de contrôle à distance et une hégémonie sur l'informatique qui lui permet le contrôle des domaines culturelles. Sans tirer aucune balle, cette révolution a permis de dissoudre les fondements d'Etat national ainsi que ses capacités et sa souveraineté, en faisant d'elles un fruit sans vie. La révolution technique et scientifique a permet aux états qui contrôlent ses techniques et ses moyens de cristalliser des stratégies mondiales. Leurs permettant de détenir les moyens de contrôler le développement et la croissance partout dans le monde. par les facteurs de la recherches scientifiques , le développement technologique , la capitale financier ,et le contrôle de la culture par la formation de l'imaginaire quotidien par la stimulation des besoins et des désirs de l'humanité toute entière .De cette manière les régimes de libération national ne pouvant affronter les énormes

complexes industrielles que en misant sur les sentiments national et les aides de l'union soviétique.

3 - الاستقطاب العالمي وآلياته:

إن جوهر ما يحصل هو أن الثورة التقنية والعلمية والمعلوماتية تولد تحديات جديدة وغريبة على الرأسمالية ذاتها، أي على الرأسماليات القومية وعلى السوق الدولية التي تجمع فيما بينها. وقد أنتجت هذه التحديات حتى الآن ثلاثة ردود أفعال رئيسية تميز استراتيجية الدول الصناعية الطامحة إلى البقاء في ميدان المنافسة. الأول، وهو ما يسعى إلى إخفائه التطويل الجديد بالليبرالية ومحاسنها، أعني الاندماج المتزايد بين استراتيجية الرأسمالية (الإقتصادية)، وأعني بها استراتيجيات المنشآت والمشاريع الإقتصادية المختلفة، واستراتيجية الدولة. فالرأسمال يسير اليوم، كما في المرحلة الإستعمارية تحت حماية الدولة وبالتوافق والتفاهم معها. أما الرد الثاني فيتجسد في النزوع نحو توسيع الأسواق الرأسمالية بالفعل عن طريق خلق التكتلات الدولية، مثل الإتحاد الأوروبي ومنطقة التجارة الحرة الأمريكية الكندية المكسيكية، والتكتل في جنوب شرق آسيا، وفيما وراء ذلك، إعادة تنظيم حقل الإقتصاد العالمي برمته كما عبرت عن ذلك مباحثات منظمة «الغات» الأخيرة.. في حين يتجلى الرد الثالث في ما ينبغي أن نطلق عليه اسم الهجوم الكاسح الذي بدأت تقوم به الدول الأقوى صناعياً والتي تطمح إلى إستكمال شروط الإندماج في دائرة الثورة التقنية والعلمية، على دول الجنوب لتجربتها تماماً من إمكانياتها ومواردها وأسواقها مهما كانت ضئيلة أو صغيرة. وليس في هذه العملية أي توسع حقيقي للرأسمالية أو أي تعميق للعلاقات الرأسمالية ولكن إحتياج كامل لهذه البلدان يفقدها كل مكوناتها الإقتصادية والسياسية. ويتخذ هذا الهجوم صورة الإستراتيجية الشاملة التي تجمع بين السطو الإقتصادي بالمعنى الحرفي للكلمة وتفكيك الدولة الوطنية وتفريغها من سيادتها ومحتواها، والتصفية المنظمة والمنهجية للثقافات المحلية وتدمير الهوية الثقافية حتى يصبح من الممكن اختراق الجماعات وحلها وحتى يسهل وضع اليد على مصادرها الوطنية بصورة مجانية تقريباً. وقد كانت حرب الخليج التجسيد الأعمق لهذه الإستراتيجية التي تجمع بين التدمير العسكري والتفكيك السياسي والتشويه المنظم لصورة الشخصية أو للهوية الثقافية للشعوب المعدة للنهب والتشليح.

La polarisation mondiale et ses mécanismes

La révolution technique, scientifique, et informatique a engendrée de nouveaux défis national et international étranges au capitalisme lui-même, ce qui explique tous les enjeux de la période actuelle. Jusqu'à l'instant elle a engendré trois réactions essentielles caractérisant la stratégie des pays industrielles voulant rester compétitifs. La première, c'est ce qu'essaye de dissimuler les apologistes du libéralisme et ses bienfaits, ce qui veut dire l'intégration de plus en plus stratégique entre le capitalisme (économique) avec ses stratégies d'infrastructure « différents projets économique » et la stratégie Etatique ! Le capitalisme de nos jours fonctionne sous la protection de l'Etat comme à l'époque coloniale. La deuxième réaction c'est la tendance à l'élargissement et l'extension de la marche par la création d'union internationale telle que l'union européenne, la zone du libre-échange américano- canadienne, et l'union sud Est asiatique. Et au-delà, de ces faits la réorganisation du champ économique mondiale est une nécessité selon l'organisation (ALGATA). troisièmement , c'est ce que on pourrait appeler la grande offensive des pays industrialisé qui veulent intégrer le cercle de la révolution technique et scientifique en proscrivant les pays du sud de leurs capacités , ressources , et marches même si elle sont minimales .cette opération n'est pas une expansion du capitalisme ni ne extension de ses relations mais plutôt une offensive qui fait perdre à ces états ses composante économiques et politiques . Cette offensive prend la forme d'une stratégie globale réunissant : le bradage économique au sens propre, la décomposition de l'Etat national dénué de sa souveraineté, la liquidation et destruction des cultures et des identités locale à fin de facilite la dissolution des collectivités et d'avoir la mainmise sur les ressources national d'une manière presque gratuite. La Guerre du Golfe était l'illustration parfaite de cette stratégie qui réunissait la destruction militaire , la décomposition

politique et la déformation systématique de la personnalité identitaire des peuples soumis au bradage.

إن جوهر الوضع العالمي الراهن ليس إنهيار التجربة الرأسمالية ولكن تقدم الثورة التقنية والعلمية وتدميرها للنظم الإجتماعية والإقتصادية التي لا تتمتع بالمزايا الضرورية للتأقلم معها واستيعابها أو السيطرة على مضاعفاتها. وهذا هو الذي يفسر - كما سبق وأشرت - انهيار الشيوعية وتجربة الإستقلال الوطني.

وإذا كانت الرأسمالية أو المجتمعات الرأسمالية تمر بأزمة انتقالية سببها الهزة التي أحدثتها الثورة التقنية والعلمية، فإن المجتمعات «الشيوعية» تعيش أزمة تاريخية، تتجلى في انهيار النظرية والممارسة العملية والتنظيم الإجتماعي/ السياسي معاً. وسبب هذه الأزمة إخفاقها الذريع في تقديم حلول لمسألة استيعاب التجديدات الإقتصادية والعلمية والتقنية، وعجزها عن مساعدة المجتمعات على مواكبة هذه التجديدات. وتمر بأزمة مماثلة أيضاً حركة التحرر الوطني، أو ما نجم عنها من مذاهب وقوى وسياسات تركز اهتمامها على مسألة تنمية العالم الثالث وإخراجه من وضعيته الدولية التي خلفها الإستعمار وتحقيق إستقلاله السياسي والإقتصادي.

وأزمة الشيوعية والحركات الوطنية ليست جزءاً من أزمة الرأسمالية ولا مظهراً لها، وإنما هي تجسيد لإخفاق السياسات والإستراتيجيات البيروقراطية اللاعقلانية في تنفيذ مهام الثورة الصناعية، ولعجزها عن استيعاب مهام الثورة الجديدة. وليس من الممكن فيما يتعلق بالتجربة السوفييتية الفصل بين هذه الإستراتيجيات وبين النزعة الطوباوية التي سيطرت على النخبة الشيوعية واليسارية في تلك الحقبة. والمقصود بالطوباوية ربط الممارسة الإجتماعية التاريخية، أي السياسة العملية، وليس الأخلاق فقط، بتحقيق أهداف مستوحاة من قيم إنسانية نبيلة لكن ليس لدى المجتمع وسائل الوصول إليها أو السيطرة على الآمال التي تبعثها. فالطوباوية لا ترتبط بوجود المثل ذات الوظيفة التربوية ولكنها تقوم على تحويل المثل والقيم العامة والملهمة إلى أهداف ومهام عينية، أي تجميد هذه المثل في برامج سياسية مطروحة للتحقيق الفوري. فهي تخفض السياسة إلى مستوى الأخلاق وتدفع بها لا محالة إلى مازق لا مخرج منه. ومصدر الطوبى الماركسية كامن في تصور مجتمع لا يكون فيه للإقتصاد وعلاقات التبادل والتنافس وتنازع المصالح مكان، ويكون من الممكن فيه للنظام الإقتصادي

Le noyau de la situation actuelle ne se résume pas l'effondrement du capitalisme mais plutôt à l'avancée de la révolution technique et scientifique et sa destruction des systèmes sociale et économique qui ne comprend pas les caractéristique lui permettant son intégration. Ce qui explique l'effondrement du communisme comme on l'a 'expliqué précédemment.

Si les sociétés capitalistes vivent une crise de transition causée par la révolution technique et scientifique, les sociétés « communistes » vivent une crise historique qui se caractérise par l'effondrement de l'ensemble de la théorie et de ses pratiques ainsi que l'organisation sociale et politique. La cause de cette crise est l'incapacité à offrir des solutions pour assimiler les nouveautés scientifique, techniques et économiques. Une crise similaire est vécue par les mouvements de libération nationale en engendrant des politiques center sur un développent globale et la réalisation de l'Independence politique et économique.

La crise du communisme et des mouvements de libération nationale n'est pas une partie de la crise du capitalisme mais plutôt une concrétisation de l'échec des stratégies bureaucratiques irrationnelles dans la réalisation de la révolution industrielles, et son incapacité à assimiler les missions de la nouvelles révolution .en ce qui concerne l'expérience soviétique il n'est pas possible de séparer ces stratégies et la tendance utopiste qui s'est emparer des élites communiste en cette période . L'utopisme est cette jonction entre la pratique sociale, historique, politique et éthique à fin réaliser des objectifs inspiré de nobles valeurs humaines , toute en sachant que la société est incapable de les atteindre ou du moins contrôler les espérances qui en découlent . L'utopisme ne se rattache pas seulement à un idéal lui-même qui a une fonction pédagogique mais elle le transforme ses valeurs en une missions concrètes, ce qui engendre la stagnation de cet idéal dans des programmes politique appeler à se réaliser à l'immédiat. L'utopisme rabaisse la politique au niveau de l'éthique en la

poussant à l'impasse. La source de l'utopisme marxiste est dans la conception d'une société libérée de l'économie, des rapports d'échanges, de concurrence, et des intérêts contradictoires, ou il le système économique actuel disparaîtra en laissant place à un régime communiste ou il y'aurait de place que pour les valeurs humaines de l'entraide, de la solidarité et de l'intérêt commun.

الراهن، نظام الرأسمالية، أن يلغي نفسه وينحل في نظام شيوعي لا يكون فيه مكان إلا للقيم الإنسانية وللتعاون والتضامن والمنفعة المشتركة.

أما الدافع لهذه الطوبى فليس شيئاً آخر سوى تصور الرأسمالية نفسها وكأنها نظام ومنطق اقتصادي خارجي مفروض ليس لدى المجتمعات الإنسانية أي قدرة أو مورد يسمح لها بالتحكم بمنطقها وتعديله وإخضاعه لقواعد وقيم ومبادئ تتجاوز المنطق الاقتصادي وقانون التراكم الرأسمالي وزيادة معدلات الربح.

والحال لقد كان تجاوز منطق الرأسمالية الوحشي واضحاً بشكل خاص في الحالات والمجتمعات التي نجحت في بناء نظام سياسي إجتماعي فعال قادر على تعبئة قيم التكافل الإجتماعي وبناء آليات التوازن السياسي بين السلطات الاقتصادية والإجتماعية، واحترام المصالح الحيوية لجميع أطراف المجتمع، وتطوير وسائل السيطرة الإجتماعية على رأس المال، أي بتنمية السياسة والسلطة الديمقراطية والثقافة الإنسانية التي تجاهلها كلياً التحليل الماركسي. فهذا التطور هو الذي غير من معطيات الرأسمالية الأولى وحوار فيها وجعل منها نظاماً إجتماعياً وليس مجرد آليات إقتصادية وحتمية لا تاريخية. وقد أدى نضال الطبقات الشعبية من جانب، وفاعلية الإرث الكبير من القيم الإنسانية التي رعتها واحتضنتها الثقافات، وحاجات الحفاظ على السلام الإجتماعي وتحقيق الحريات الفردية، إلى تعديل جوهر في نمط ممارسة قانون التراكم الرأسمالي وفي الرأسمالية نفسها كنظام اقتصادي/ إجتماعي. وأصبح من الممكن في إطار الرأسمالية، ولو بدرجات متفاوتة، تحقيق التسوية الطبقيّة وضمان الحد الأدنى من المصالح الشعبية، وتوفير الأمن بل حتى الرفاه لجزء كبير من السكان، وتفريغ شعار الثورة الاشتراكية وطوبها التقليدية من أي معنى. باختصار، لقد أمكن ولا يزال من الممكن إخضاع منطق الرأسمالية الإقتصادي والانساني والتحكم به إذا أمكن بناء الإطار السياسي والقانوني والثقافي الحي القادر على تفعيل القيم الإنسانية الإيجابية، بل لا بديل عن هذا الإطار. وهذا هو جوهر منهجي الذي يعطي الأولوية في فهم المجتمعات ومعالجة مشاكلها لتحليل النظام السياسي/الإجتماعي واستيعاب دينامياته التاريخية. وبالعكس قاد السعي نحو

La cause de cette utopisme est la conception capitaliste elle-même qui se veut un régime et une logique économique extérieure impose aux sociétés humaines qui ne dispose d'aucune ressource leurs permettant de contrôler cette logique et de la soumettre à des règles et des valeurs qui dépassent la logique économique du profit et de l'accumulation.

En réalité la logique féroce du capitalisme a été dépassé dans des sociétés qui ont réussi à bâtir un régime économique et politique efficace et capable d'assurer les valeurs de la solidarité sociale, la construction de mécanismes politique entre l'autorité économique et social en respectant l'intérêt Vitaux de tous les secteurs de la société en développant les moyens du contrôle sociale sur le capital . Et ceci se fait par le développement de l'autorité démocratique, culturelle et humaine , ce que l'analyse marxiste fait semblant d'ignorer .cette évolution a pu changer les donnes du capitalisme primaire en le transformant en un régime social non pas un ensemble de mécanismes économiques déterministes. La lutte des classes populaires, l'efficacité de l'héritage des valeurs humaines, le besoin de la sauvegarde de la paix sociale et la réalisation des libertés individuelles à une réforme profonde dans la pratique de l'accumulation et dans le capitalisme lui-même en tant que un régime économique et social. Il est devenu possible dans le cadre du capitalisme, même à des degrés différents d'atteindre le compromis de classe et de garantir le minimum des intérêts des classes populaires et de garantir la paix et la prospérité à la grande majorité du people, ceci en vidant la révolution socialiste de son contenu utopiste et traditionnelle. En résumé, il est toujours possible de soumettre le capitalisme et sa logique économique inhumaine au contrôle en construisant le cadre politique, juridique et culturel qui permet la valorisation des valeurs humaines. Ceci est le noyau de ma méthode qui donne la primauté à l'analyse de système politique /sociale, et de comprendre leurs dynamique historique

مجتمع لا طبقي ودولة ترفض الإعراف بنفسها كمركز لسياسة تاريخية وإجتماعية إلى تكسير منطق المجتمع ومنطق السياسة ومنطق الثقافة وإلغاء استقلالهم جميعاً، وبالتالي إلى بناء نظام سياسي/ إجتماعي جامد وأحادي الجانب متمحور كله حول منطق الإقتصاد بعد تفريغ هذا الإقتصاد نفسه من أي آلية ذاتية. وكان من الطبيعي أن ينتهي تدمير الديناميات المتعددة، الثقافية والإجتماعية والسياسية المتميزة، التي يستند إليها التوازن الدقيق لأي مجتمع إلى نشوء وسيطرة سلطة قاهرة وكلية، هي مركز التوازن الوحيد والبدل العملي عن جميع البنات المدمرة. وليس هناك أي سبب آخر لانهار النظام السوفييتي سوى طبيعة هذا النظام الذي سار إلى حتفه بسبب تصلب شرايينه وافتقاره لأي مصدر للحيوية والفاعلية وقتله الإرادي والمنظم لكل ديناميات الحركة الإجتماعية.

أما في البلدان الجديدة التي قادت العملية التحويلية فيها نخبة محلية وطنية أو شبه وطنية، فقد كان الإخفاق مضاعفاً لأنه جمع بين نظام سياسي إجتماعي قاتل للروح والفكر والإرادة معاً، وبين استراتيجية تنمية كاريكاتورية قائمة ليس فقط على الإعتقاد، تحت تأثير الأفكار الماركسية والسوفييتية والقومية السائدة معاً، بأن عملية البناء الوطني هي عملية اقتصادية فحسب، ولكن أكثر من ذلك على أن من الممكن بناء اقتصاد مستقل كلياً ومشابه للإقتصاد الرأسمالي أو الإشتراكي في المستوى الوطني، أي مهما كان حجم السوق وقدرات البلد المعني وإمكانياته الذاتية. وكان ذلك يعني الجهل بالأبعاد الإستراتيجية العالمية للعملية التنموية ذاتها، وتجاهل متطلباتها الإجتماعية والسياسية الداخلية. لقد أصبح كل قطر يعتقد أنه مجال كوني صغير مستقل قائم بذاته، ويعمل على هذا الأساس، في حين أن الأمر، أعني التنمية، لا يتعلق ببناء رأسماليات وطنية ومتشابهة ومتماثلة تعيش جنباً إلى جنب، بقدر ما يتطلب إدراك الأبعاد العالمية للعملية التحديثية، ويرتبط بالسيطرة على جزء من عناصر هذه العملية والتحكم بها. وهذا الإخفاق، وتعاضم الإدراك للحقيقة العالمية والمتعددة الأبعاد للواقع الإجتماعي ولنظام المجتمعات، يدفعان الكثير من الماركسيين والقوميين الجذريين اليوم إلى الإنكفاء على استراتيجية بديلة هي استراتيجية الوقوف في وجه التوسع الرأسمالي أو السعي إلى حماية المجال الوطني منه. فإذا كان جوهر

Au contraire la volonté de bâtir une société sans classes par un état qui refuse de se reconnaître comme étant le centre de la politique historique et sociale a brisé la logique de la société , de la politique et de la culture en annulant leurs indépendance, d'où résulte un régime politique/sociale figé et center sur l'économie, après l'avoir vidé de toute substance individuelle. il été claire que la destruction des différentes dynamiques politiques, culturelles et sociales sur lesquelles repose l'équilibre de la société à abouti a un pouvoir répressif et totalitaire, qui constituera l'unique centre d'équilibre, et l'alternative pratique aux institutions abolit. il n'existe d'autre cause à l'effondrement du régime soviétique que la nature de son régime qu'il la mener vers sa fin , et son manque de source vitale et active en étouffant toutes les dynamique du mouvement social.

Dans les nouveaux états ou la transformation a été mené par une Elite national, l'échec est double car il réunissait un régime politique et social qui étouffe l'esprit et la pensée, et une stratégie développementale caricaturale basée sur l'influence des idées marxistes , soviétique , et nationaliste qui régnaient en vogue , et que l'opération de construction national est Just une opération économique . Plus que cela vouloir construire une économie nationale indépendante ou parallèle à l'économie capitaliste ou socialiste dénote une ignorance des dimensions stratégiques mondiales de l'opération du développementale, ainsi que les besoins sociaux et politiques internes .Ceci malgré l'immensité du marché intérieure et les capacités de la nation concernée. Chaque région croit qu'elle un champ galactique indépendant des autres, et travail sur cette base, au moment où le développement ne concerne pas uniquement la construction d'un capitalisme national, mais plutôt il exige la prise de conscience des dimensions internationale de l'opération de modernisation. Cette échec , ainsi que la prise de conscience de la réalité mondiale et multi dimensionnelle des sociétés poussent beaucoup de marxistes

et de nationalistes radicaux a se contenter d'une stratégie alternative qui consiste a faire face à l'expansion capitaliste et protéger le secteur national de celle-ci . le noyau de l'époque actuelle est cette expansion d'où résulte la polarisation par la même la marginalisation des économies nationale et tiers mondiste , l'unique réponse efficace , en absence d'une révolution national ou social est de fermer les portes devant le capitalisme sauvage à fin de protéger le pays et la sociétés, pour cela ils encouragent les mesures protectionnistes et refusent l'ouverture politique et économique

ما يحصل اليوم، أي طابعه الرئيسي، هو توسع الرأسمالية، وإذا كان هذا التوسع هو سبب الإستقطاب ومن ورائه تهميش وقتل الإقتصاد والإجتماع الوطني والعالمالثي، فالرد الوحيد الناجح عليه في منظور غياب إمكانية الثورة القومية أو الإشتراكية، يكمن في غلق الأبواب في وجه هذه الرأسمالية المستشرسة حتى تستطيع البلاد والمجتمعات الضعيفة أن تحمي نفسها من ويلاتها. وهذا يفسر كيف تتركز عقيدة المعارضة اليوم على الدفاع عن الإجراءات الحمائية ورفض الإنفتاح السياسي أو الإقتصادي.

ذاك ما تبقى من استراتيجية اليسار العالمي الذي لا يتحدث اليوم إلا عن مقاومة الرأسمالية. ويتقلص خطابه بسبب ذلك إلى نوع من خطاب الإدانة والتشهير وإظهار السلبيات والمساوي والمخاطر، أي أنه يتحول إلى خطاب طوباوي بالمعنى العميق للكلمة. وهو قريب جداً من خطاب الحركات الإسلامية الإحتجاجي أيضاً وإن كان لهذا الخطاب الثاني لمحات أكثر هجومية من الأول. لكن في النتيجة يصب الخطابان لا محالة في استراتيجية واحدة جوهرها درء المخاطر والتحذير من السلبيات وإبراز المحظورات. كلاهما يراهن على التوعية والتوجيه ويعتقد بإمكانية فك الارتباط وبناء نظام جديد مختلف في بنيانه واقتصادياته ونظمه وقيمه ومآله عن النظام القائم.

بل هذا هو في نظري جوهر استراتيجية الحركات الإحتجاجية القائمة اليوم في العالم أجمع، البيثوية واليسارية والعالمالثية والدينية أو الأخلاقية الدينية التي تتطور في جميع المجتمعات، وتأخذ شكلاً سياسياً قوياً في مجتمعاتنا العربية.

والدروس التي ينبغي استخلاصها من هذه الحقبة هي:

أن الرأسمالية ليست قانوناً واحداً وعماماً عالمياً يتحكم بالعالم والمجتمعات في كل مكان، ولكنها نمط إنتاج خاضع كما ذكرنا في تحققه وأشكال تجسيده لعوامل السياسة والثقافة الوطنية والإقليمية ولعوامل النزاعات الدولية. وأنه لا بد في الحديث عن الرأسمالية من التمييز بين ما تضمه الرأسمالية من أسس تتعلق بتكوين وتراكم رأس المال وخلق الأسواق وبناء المشاريع وتطوير عوامل الإنتاج البشرية والتقنية، أي كنمط إقتصادي يستجيب لحاجات تحقيق الحداثة أو

C'est tout ce qui reste de la stratégie de la gauche mondiale qui ne parle que de résistance face au capitalisme, en se réduisant à un discours de dénonciation qui ne parle que du négatif et de danger, ce qui veut dire qu'il devient un discours utopiste au sens propre. Très proche du discours islamiste mais ce dernier est plus offensive, en conclusion ces deux discours adopte la même stratégie qui consiste à avertir sur les négativités et mettre en évidence les dangers. Les deux stratégies parient sur la conscientisation et l'orientation ainsi que la rupture en construisant un nouveau système différent dans sa structure économique et ses valeurs du système actuel.

Il est selon mon opinion le noyau de la stratégie des mouvements contestataires dans le monde entier qu'elle soit écologiste, gauchiste, tiers-mondiste, ou religieuse qui se développe dans toutes les sociétés, et prend une forme politique conséquente dans les pays arabes.

Les leçons à tirer de cette époque sont :

Le capitalisme n'est pas une loi unique et générale qui contrôle le monde et les sociétés en tout lieu, mais un mode de production qui se soumet à des formes politiques, culturelles, nationales et régionales. En parlant du capitalisme il est impératif de faire la distinction d'une part entre ce que comprend le capitalisme comme fondement concernant la formation et l'accumulation du capital, la création des marches, la construction de projets ainsi que les facteurs de production humaine et technique, en effet c'est un mode économique qui répond aux besoins de modernité.

الانتقال بالمجتمعات الزراعية نحو مجتمعات صناعية وتقنية، وبين الرأسمالية كسياسات واعية تعتمد على مبادئ حرية التجارة والسوق وغيرها من المبادئ الأخرى الشائعة. وفي اعتقادي أن ما حصل في العالم الثالث وفي العالم الشيوعي هو بالفعل تحقيق للرأسمالية بالمعنى الأول، أي محاولة تصنيع المجتمعات، وإنما من خلال سياسات غير ليبرالية أو مضادة للمفاهيم والمبادئ الليبرالية. وأن الذي انهار هو تلك التجارب التي استلهمت السياسات الحكومية بالدرجة الأولى.

أن السياسات العالمية ليست تجسيدا لقانون التوسع الرأسمالي الموضوعي، ولا تقوم الحكومات الصناعية إلا بما يفرض عليها هذا القانون تحقيقه، ولكنها سياسات واعية تعبر عن توجهات واستراتيجيات ومصالح وغايات وطنية أو تكتلية، هي التي تعطي للرأسمالية العالمية صورتها الراهنة وشكلها، وهي التي تفسر أيضاً مناخ الحرب الاقتصادية السائد.

والمقصود أن الرأسمالية لا توجد من دون وجود السياسات والإستراتيجيات التي تساندها، وأنه لا وجود بالتالي لقانون عالمي للرأسمالية مستقل فعلاً عن هذه الإستراتيجيات والسياسات. وهذا يعني أيضاً أنه لا توجد حتميات في الصيغة التنموية التي يعرفها العالم والتي تتمثل في القطيعة المتزايدة بين الشمال والجنوب. فهذه القطيعة لا تتبع من قوانين توسع الرأسمالية بوصفها قوانين لا واعية ولا إجتماعية تخضع لها رغماً عنها المجتمعات، ولكن من إستراتيجيات قائمة على إختيارات وطنية وعالمية يمكن تحليلها والكشف عن مثالبها وبالتالي تغييرها واستبدالها بسياسات إيجابية. وهذا يعني أخيراً أن التناقضات ليست موجودة في الرأسمالية أو في نمط الإنتاج الرأسمالي، ولكن في هذه السياسات والإستراتيجيات نفسها. ولو كان الأمر غير ذلك، لكانت المجتمعات رهينة آليات وحتميات عمياء لا قدرة لها عليها، ولتعطلت نهائياً الإرادة وكل قيمة أو فكرة سياسية. بل لما كان للسياسة مكان.

إن الرأسمالية ليست حقيقة قائمة خارج نظم المجتمعات السياسية والإجتماعية والثقافية التي تحتضنها، ولكنها بالعكس من ذلك تماماً، وبالشكل الذي توجد عليه، أي كنظام استقطاب، هي المحصلة الطبيعية لهذه

de transition des sociétés paysannes vers des sociétés industrielles et techniques, d'autre part le capitalisme est comme politique conscientes qui reposent sur le principe de liberté de commerce et du marché etc. Selon mon opinion ce qui c'est passé au tiers monde et dans le monde communiste est la réalisation du capitalisme avec le premier sens qu'on a mentionné qui renvoi à la tentative de faire émerger des sociétés, mais par des politiques non libérale ou anti libérale ce qui s'est effondrer en premiers degrés c'est les expériences qui ont inspiré ces politique. .

Les politiques internationales ne sont que des incarnations de la loi objective de l'expansion capitaliste, les gouvernements des états industrielles ne font que ce que leurs impose cette loi, mais par des politiques conscientes exprimant des orientations stratégiques et des intérêts nationaux et régionaux, ce qui explique la forme du capitalisme actuel et le climat de la guerre économique régnant.

Le capitalisme ne peut exister sans les politiques et les stratégies qui vont avec, et il n'existe pas de loi mondiale du capitalisme réellement indépendantes de ces stratégies. Cela veut dire aussi que la forme du développement que connaît le monde actuellement qui se caractérise par une rupture de plus en plus profonde entre le sud et est le nord n'est pas si fatale. Cette rupture n'émane pas des lois de l'expansion capitaliste que subissent les sociétés, mais plutôt de stratégies basées sur des choix nationaux et internationaux qu'on peut échanger par des politiques positives. Et dernier lieux la contradiction ne réside pas dans le capitalisme en lui-même comme mode de production mais dans les politiques et les stratégies elle-même, si c'était le contraire les sociétés croulerons sous l'emprise d'une fatalité aveugle, qui freine toute volante, valeurs ou idée politique.

الإستراتيجيات والسياسات والعمليات التي تبلورها وتقوم بها الجماعات والمجتمعات في بحثها عن تحسين مواقعها وتعظيم مكاسبها وتأمين سبل ومصادر إزدهارها، وبالتالي استقرارها وشرعية السياسات أو الحكومات التي تقودها.

هذه هي آليات الإستقطاب الحقيقية والأزمة العالمية، والجنوبية بشكل خاص، المرتبطة بها. وهذا يفسر كذلك آثارها المتباينة على بلدان العالم والمهام المختلفة التي تطرحها على كل منها. فهي لا تظهر في البلدان الصناعية إلا في صورة أزمة إقتصادية كلاسيكية، ممزوجة بأزمة قيم العقلانية والإنتاجية والفعالية والمنفعة التي تشكل جوهر الأيديولوجية السائدة. وفي هذه البلاد تدور المعركة بالدرجة الأولى حول إعادة تنظيم القوى الفاعلة، من سوق محلية وقوى إنتاجية وتوزيع للعمل والسلطة، وتأهيل مهني، واستراتيجيات إقليمية ودولية، من أجل تحسين مواقع كل قطب فيها وزيادة حصته في السوق العالمية، وبشكل أساسي في السيطرة على أسواق الآخرين ومواردهم الطبيعية أو البشرية.

وبالعكس تتجلى الأزمة في البلاد النامية، بشكل رئيسي، عبر الإنهيارات الإقتصادية والسياسية والإجتماعية وتزايد مخاطر التهميش الجماعي. وتباين ردود الأفعال عليها بين تمزق الطبقات والنخب السائدة، وعجزها عن بلورة استراتيجية عقلانية وفاعلة لمواجهة، والخروج الواسع على النظام. وهي تكاد تقضي قضاءً نهائياً على الدول الصغيرة والضعيفة وتقود إلى تفككها الكامل كما هو الحال بالنسبة لبعض دول أفريقيا. وكما تقود الأزمة في الشمال إلى محاولات تجاوز الحداثة إلى ما يسمى اليوم مرحلة ما بعد الحداثة، تعمل في بقية أنحاء العالم، بدرجات متفاوتة، على إهتزاز مفهوم هذه الحداثة وتزايد خيبة الأمل بها وبقيمها وآلياتها وغاياتها. وبينما يتخذ التعبير اليومي عنها في المجتمعات الصناعية صورة التهديم للنظم المغلقة المذهبية والقبول بفكرة التعددية والإختلاف والإحتمالية ونمو الفلسفات الذاتية والفنية والأدبية والتفكيكية، تتجلى في المجتمعات التي سقطت ضحيتها عبر تنامي روح الرفض للقيم الحديثة والعودة إلى الفلسفات الشمولية وإحياء العصبية الأوقامية.

Ceci est les vrais mécanismes de la polarisation et de la crise mondiale, au sud plus particulièrement, ce qui explique aussi ses différentes conséquences sur les pays du monde entier. elle n'apparaît dans les pays industrialisés que sous forme de crise économique classique qui s'accompagne d'une crise des valeurs rationnelles, productives et pragmatique qui constituent le noyau de l'idéologie dominante, l'enjeu de premier plan dans ces pays est la réorganisation des forces agissantes : marché local, force productives redistribution des tâches et du pouvoir, à fin d'améliorer le positionnement et l'augmentation de sa part dans le marché mondial ainsi que le contrôle des ressources naturelles et humaines des marchés étrangers

Contrairement aux autres pays la crise apparaît dans les pays en voie de développement par les effondrements économiques, politiques, sociales et l'augmentation des risques de la marginalisation sociale. Les réactions à cette crise se caractérisent par le déchirement des classes et des élites qui sont dans l'incapacité de faire émerger des stratégies rationnelles et efficaces pour l'affronter. Car elle est au point de détruire complètement les pays faibles en les menant vers la décomposition totale comme c'est le cas de certains pays d'Afrique. Comme elle mène aussi les pays du nord à dépasser la modernité à ce que son appel postmodernité, qui s'opère partout dans le monde à des degrés différents à cause des déceptions engendrées par ses valeurs, ses mécanismes et ses finalités. Au moment dans les sociétés industrialisées elle prend la forme d'une menace pour les régimes sectaires en les poussant à accepter les idées de diversité, différences, et l'épanouissement des philosophies individualistes, artistiques, littéraires, et de constructives qui se manifestent dans les sociétés qui refusent l'esprit de modernité par le retour à des philosophies totalitaires et ethniques.